

Libretto yr opera Gymraeg gyntaf

BLODWEN

IPA: 'blɔdwɛn

EPV: *blodwen*

Op. 31

Libretto of the first Welsh opera

**With International Phonetic Alphabet [IPA], Editor's Phonetic Version [EPV]
and literal English translation**

Cerddoriaeth/*Music*

Dr. Joseph Parry

'Pencerdd America'

1841-1903

Libretto

Richard Davies

'Mynyddog'

1833-1877

Fersiwn siambr newydd

New chamber version

Golygydd a Chyhoeddwr/*Editor & Publisher*

Dulais Rhys

NODIADAU'R GOLYGYDD/*EDITOR'S NOTES* (tudalen/page 2)

*PRONOUNCING WELSH** (page 3)

*DIALECT, THE IPA & EPV TRANSCRIPTIONS, LIST OF APPENDICES** (page 4)

MYNEGAI/INDEX (tudalen/page 5)

LIBRETTO (tudalen/page 6)

*yn Saesneg yn unig (English only)

O.N. Mae'r Golygydd yn croesawu awgrymiadau parthed cywiriadau/gwelliannau ac ati.

N.B. *The Editor welcomes suggested corrections/improvements etc.* dulaisrhys@ymail.com

NODIADAU'R GOLYGYDD

1. Fformat y libretto hwn yw:

IPA

Cymraeg

Fersiwn Ffonetig y Golygydd ('EPV' yn y fersiwn Saesneg)

Cyfieithad Saesneg*

* llythrennol - yn hytrach na fersiwn Saesneg sy'n 'mynd' gyda'r rhythmau lleisiol. Er bod mwyafrif o'r copïau argraffiedig yn cynnwys aralleiriad Saesneg Dewi Môn (sef y Parch. David Rowlands, 1836-1907), cyfieithiad hen-ffasiwn ydyw. Hyd hyn (2018), nid oes cyfieithiad canu Saesneg arall ar gael.

2. Hepgorir mwyafrif y geiriau sy'n ailadrodd.
3. Er bod Cytganau 15. ac 22. â'r un gerddoriaeth a bron yr un geiriau, i fod yn eglur, fe'u cynhwysir ar wahan (yn wahanol i Gytganau 3. ac 8. a Chytganau 24. a 26., sydd â'r un gerddoriaeth a geiriau).
4. Mae'r Atodiadau (*Appendix 1-6*) yn Saesneg yn unig – gweler tudalen 4: *List of Appendices*.
5. Mae recordiad llafar o'r libretto Cymraeg ar gael – ewch i [Blodwen](#)

EDITOR'S NOTES

1. The format of this libretto is:

IPA

Cymraeg [Welsh]

EPV

English translation*

*literal - not an English version that 'fits' the vocal rhythms. Although published editions include a singing English version by poet and academic *Dewi Môn* (the Rev. David Rowlands, 1836-1907), this translation has not stood the test of time. To date (2018), this is the only singing English version available.

2. Repeating words are mostly omitted.
3. Although Choruses 15. and 22. have the same music and almost the same words, for clarity, they are included separately (unlike Choruses 3. & 8. and Choruses 24. & 26., which have identical words and music).
- 4.1 In the Welsh libretto, multi-syllable words, e.g. 'eryr', are 'split' (er-yr), for the word to make sense to the singer. Sung as 'e-ryr', the EPV in the score reflect this 'as sung' split.
- 4.2 If a Welsh word has adjacent consonants, e.g. 'Blodwen', the EPV consonants are 'split', i.e. *blod-wen*, even though this is sung as 'Blo-dwen'.

PRONOUNCING WELSH

The ideal way for a non-Welsh speaker to sing *Blodwen* with the original Welsh lyrics would be to learn how to pronounce the sound of each consonant and vowel. Welsh is mostly a phonetic language, so this is relatively easy – there are innumerable books and websites devoted to Welsh pronunciation. If possible, practice with a Welsh-speaker.

CONSONANTS

Welsh	IPA symbol	EPV	As in + Comment
c	k	<i>k</i>	key
ch	χ	<i>CH</i>	loch - as in Scottish/German pronunciation
dd	ð	<i>th</i>	this – ‘voiced’ th (see also ‘th’ below)
f	v	<i>v</i>	van
ff/ph	f	<i>f</i>	far
ll	ɬ	<i>LL</i>	<i>place tongue behind top teeth & blow gently</i>
ng	ŋ	<i>ng</i>	thing
ngh	ŋ̊	<i>ngh</i>	Shanghai
r	r	<i>r</i>	<i>always rolled or trilled</i>
rh	ɾ	<i>HR</i>	h is aspirated before r
s	s	<i>s</i>	<i>always ‘hard’ as in ‘see’</i>
si	ʃ	<i>SH</i>	shop
th	θ	<i>TH</i>	thin – ‘unvoiced’ th (see also ‘dd’ above)
w	w	<i>w</i>	win - ‘short’ w (see also w in VOWELS below)

VOWELS (some have two slightly different sounds – see DIALECT below)

Welsh	IPA symbol	EPV	As in + Comment
a	a	<i>a</i>	can - ‘short’ a
a/â	a:	<i>ah</i>	far - ‘long’ a
e	ɛ	<i>e</i>	men
e	e:	<i>eh</i>	air
i	ɪ	<i>i</i>	pin - ‘short’ i
i/u	i:/i:	<i>ee</i>	peel - ‘long’ i + see DIALECT below
o	ɔ	<i>o</i>	top
o	o:	<i>oh</i>	raw
ô	ʊ	<i>oo</i>	moo - ‘long’ w (see also w in CONSONANTS above)
w	u	<i>u</i>	butcher
y	ə	<i>uh</i>	bun
y	i:	<i>ee</i>	peel - as i/u above

DIALECT

In north Wales, the Welsh language of some areas has a pronounced ‘u’ [IPA ɨ:], similar to French. Other dialects, such as those found in south Wales, do not have this inflection. So ‘du’ (Welsh for ‘black’) in ‘north Wales Welsh’ is more [dɨ:] and more [di:] in ‘south Wales Welsh’. Since *Blodwen* takes place in north Wales, the IPA libretto reflects this.

Both ‘north/south’ pronunciations are understandable and acceptable. In this IPA libretto, words marked¹ have an alternate, ‘south Wales Welsh’, pronunciation and are listed in Appendix 1.

Non-Welsh speakers would probably find it easier to use the Appendix 1 alternate pronunciations, which is the Welsh used in the spoken recording of the libretto – go to [Blodwen](#)

THE IPA [International Phonetic Alphabet] & EPV [Editor’s Phonetic Version] TRANSCRIPTIONS

- 1.1 Originally, the new chamber version of *Blodwen* was meant for performance in Wales. While the country has produced a significant number of opera singers, it is unlikely that the cast of any production of *Blodwen* there would be completely Welsh-speaking. The EPV was intended for those non-Welsh-speaking singers.
- 1.2 Following interest in *Blodwen* from outside of Wales (especially from the U.S.A.) it was decided to add an IPA version so that singers worldwide could sing the opera in the original language.
- 2.1 The chamber version vocal score includes only the EPV under the original Welsh lyrics.
- 2.2 Though the EPV is less ‘accurate’ than the IPA, to a singer unfamiliar with IPA symbols, the EPV may give a ‘better idea’ of the sound of the Welsh words.
- 3.1 For a similar reason, this libretto includes the EPV as well as the IPA version.
- 3.2 This libretto is available at [Blodwen](#), where a spoken recording is also available.

LIST OF APPENDICES

1. *Alternate pronunciations (listed alphabetically).*
2. *Archaic Welsh words and phrases that have been replaced with a more modern version.*
3. *Singing words with a (‘nasal’) mutation.*
4. *Welsh libretto words that have an indeterminate ‘vowel’ between the final two consonants.*
5. *People and Places explained.*
6. *Miscellaneous*

THANK YOU/DIOLCH YN FAWR:

Frank Bott and Professor Wini Davies of Aberystwyth University, Wales, for their invaluable suggestions re the IPA libretto, for checking the IPA and for the accuracy of the literal English translation.

MYNEGAI/INDEX

ACT 1

1. Rwy'n dod o'r Wyddfa uchel bell (Negesydd/*Messenger*[Baritone])
2. Syr Hywel o'r Wyddfa (Arglwyddes/*Lady Maelor*)
3. & 8. Rhown fanerau ar y muriau (Corws/*Chorus*)
4. Boed heddwch i'n Harglwyddes! (Iolo)
5. Mae marchog pendefigaidd (Negesydd/*Messenger*[Tenor], Arglwyddes/*Lady Maelor*)
6. O gartref yr Eryr (Blodwen, Hywel)
7. Rwy'n gwybod dy hanes (Blodwen, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Hywel, Iolo)
8. Rhown fanerau ar y muriau (Corws/*Chorus*) a la 3.
9. Un blodeuglwm o bleserau (Blodwen, Corws/*Chorus*)
10. Yng ngwyneb y nef (Mynach/*A monk*)
11. Cydfloeddiwn, cydganwn! (Corws/*Chorus*)
12. Y sêr ar fynwes y ffurfafen fad (Iolo)
13. Cydlawenhawn am funud awr (Elen, Arthur)
14. Yn enw Harri ddewr (Arweinydd/*Leader*, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Corws/*Chorus*)

ACT 2

15. Mae'r haul yn codi dros y bryn (Corws TTBB *Chorus*)
16. Mae seren ofnadwy (Iolo)
17. Tra bydd yr helwyr yn hela (Hywel)
18. Ychydig a wŷr ef (Blodwen)
19. Hywel, be' ti'n geisio yma (Blodwen, Hywel)
20. Rwy'n cofio'r adeg cyntaf (Arglwyddes/*Lady Maelor*)
21. Cennad, fy arglwyddes (Negesydd/*Messenger*[Tenor])
22. Mae'r haul yn machlud dros y bryn (Corws TTBB *Chorus*)
23. Mae Cymru'n barod ar yr wŷs (Hywel, Arthur)
24. Mae sŵn rhyfel yn y gwynt (Corws TTBB *Chorus*)
25. Ffarwel, Arthur! (Elen, Blodwen, Hywel, Arthur)
26. I'r gad! (Corws TTBB *Chorus*) a la 24. Mae sŵn rhyfel yn y gwynt (Corws TTBB *Chorus*) *
27. Cennad o faes y gwaed (Negesydd/*Messenger*[Tenor], Arglwyddes/*Lady Maelor*)
28. Mae Harri a'i fyddinoedd (Iolo, Corws/*Chorus*)

ACT 3

29. Mae mywyd bron a rhedeg (Arthur)
30. Arthur, annwyl, paid a'm gadael (Elen, Arthur)
31. Taenwn flodau (Blodwen, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Negesydd/*Messenger*[Tenor], Iolo, Corws/*Chorus*)
32. Mae ffawd yn cefnu (Negesydd/*Messenger*[Tenor], Arglwyddes/*Lady Maelor*, Blodwen)
33. O dywed im' awel y nefoedd (Blodwen)
34. Breuddwydiais i neithiwr (Arglwyddes/*Lady Maelor*)
35. Mae'r seren wedi machlud (Iolo)
36. Bu galed iawn y brwydro (Iolo)
37. Chwibanu rhyddion odlau (Corws/*Chorus*)
38. Fy Mlodwen, f'anwylyd (Hywel)
39. Mae mil o ysbrydion (Arglwyddes/*Lady Maelor*, Iolo)
40. Cenwch y clychau (Blodwen, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Hywel, Iolo, Corws/*Chorus*)
41. Ai dyma gell Syr Hywel Ddu? (Rhys Gwyn, Iolo, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Blodwen)
42. Moliannwn (Blodwen, Arglwyddes/*Lady Maelor*, Hywel, Iolo, Corws/*Chorus*)

BLODWEN

Libretto of the first Welsh opera

0618

ACT 1

1. Rwy'n dod o'r Wyddfa uchel bell (Negesydd/Messenger[Baritone])

rɔɪn¹ do:d o:r 'ɔiðva¹ 'i:χel¹ beɪ¹

Rwy'n dod o'r Wyddfa^{2,5} uchel bell

rooeen dohd ohr ooeethvah eeCHel behLL

I come from high and distant Snowdon⁵

a: 'həθi:r¹ 'ɔðl¹ ɔrθ səɾ 'həwɛl ði:¹

â llythyr oddi wrth Syr Hywel Ddu.

ah LLuhTHir othee oorTH suhr huhwel thee

with a letter from Sir Hywel Ddu.

gɔɾχ'mənai əi gəv'lɔɪnɔ¹ 'gəda bri:s¹

Gorchmynnai ei gyflwyno gyda brys,

gorCHmuhnahee eh guhvlooeeeno guhdah breeɪs

He orders it to be delivered with haste,

a:r χwi:s¹ ε'wənɔg 'wellr¹ ar və marχ

a'r chwys ewynnog² welir ar fy march

ahr CHooees ewuhnog wehlir ahr vuh mahrCH

and the foaming sweat seen on my steed

ɔrθ borθ ə 'kastɛɪ ðwe:d

wrth borth y castell ddwed

oorTH borTH uh kahsteLL thoehd

by the castle gate shows

mai 'fəðlɔn ɔi:v¹ iu 'arχlad εv¹

mai ffyddlon wyf i'w archiad ef.

mahee fuhthlon ooeev u ahrCHEeahd ehv

that I am faithful to his order.

2. Syr Hywel o'r Wyddfa (Arglwyddes/Lady Maelor)

səɾ 'həwɛl o:r 'ɔiðva¹

Syr Hywel o'r Wyddfa,^{2,5}

suhr huhwel ohr ooeethvah

Sir Hywel from Snowdon,⁵

ə 'marχɔg dɛɔɾ 'kadarn

y marchog dewr, cadarn,

uh mahrCHog deoor kahdahrn

the brave, strong knight,

0618

si:n¹ 'dəvɔd ən 'gənar i: 'i:nɔn¹ ə wle:ð
sy'n dyfod yn gynnar i uno'n y wledd.
seen duhvod uhn guhnahr ee eenon uh oolehth
is coming early to join in the feast.

ən 'gʊmni: i:r 'marχɔg dau 'blɔdwen dɔl'badarn¹
Yn gwmni i'r marchog daw Blodwen Dolbadarn,⁵
uhn goomnee eer mahrCHog dahoo blodwen dohlbahdahrn
Accompanying the knight is Blodwen of Dolbadarn⁵

er χw'i:ðɔr¹ ʔa'wɛnɨð¹
er chwyddo'r llawenydd,
er CHooeethor LLahwehnith
to enhance the joy,

ə 'mɔɪniant¹ a:r he:ð
y mwyniant a'r hedd.
uh mooeeneeahnt ahr hehth
the pleasure and the peace.

a: 'χəda ə'r 'ɛrɪ:r¹ a:r 'glɔmɛn o:r 'ʊiðva¹
A chyda yr Eryr a'r G'lomen o'r Wyddfa,^{2,5}
ah CHuhdah uhr ehreer ahr glomen ohr oqeethvah
And with the Eagle and the Dove from Snowdon,⁵

dau 'madɔg a 'mɔrvɨð¹ o: vrɨn¹ 'di:nas bra:n
daw Madog⁵ a Morfudd⁵ o fryn Dinas Brân.⁵
dahoo mahdog ah morvith oh vrin deenahs brahn
come Madog⁵ and Morfudd⁵ from the hill of Dinas Brân.⁵

ər 'awɛn a: 'ðɛfrɪ¹ a:r 'dɛlɨn¹ χwa'rəɪa¹
Yr awen a ddeffry a'r delyn chwareua:
uhr ahwen ah thefree ahr dehlin CHooahrehah
Inspiration awakens and the harp plays:

luk ða: i:r pa:r 'dɛdʊið¹ mɛun dauns ak mɛun ka:n
'Lwc dda' i'r pâr dedwydd mewn dawns ac mewn cân.
look thah eer pahr dedwith meoon dahoons ahk meoon kahn
'Good luck' to the happy couple, with dancing and singing.

ɔnd kɨn¹ ə ʔa'wɛnɨð¹
Ond cyn y llawenydd,
ond kin uh LLahwehnith
But more than happiness,

rɔɪn¹ 'gɔvɪn¹ i:r 'nɛvɔið¹
rwy'n gofyn i'r nefoedd
rooēen gohvin eer nehvoeeth
I ask the heavens

am 'vɛndlθ 'ɔðl¹ 'əno i: 'ɛlɛn¹ və mɛrɰ
am fendith oddi yno i Elen fy merch.
am vendiTH othee uhno ee ehlen vuh merCH
for a blessing on Elen my daughter.

ɔs 'hɛðʊɰ¹ ðll'əna nɛɪ¹ 'əntɛ rə'vɛlɔið¹
Os heddwch ddilyna neu ynte rhyfeloedd,
os hehthooCH theeluhnah neh uhnteh HRuhvehloeeth
Whether peace or war follow,

bɔɪd¹ 'arθɪr¹ əm 'mɔɔbman³ ən 'sɛrɛn¹ əi sɛrɰ
boed Arthur ym mhobman yn seren ei serch.
boeed ahrTHir uhm hohbmahn uhn sehren eh serCH
may Arthur always be the center of her love.

əŋ ŋ'anɔl³ ə stɔrm a: θan 'bɛlɪdr^{1,4} ər 'həɪlwɛn¹
Yng nghanol y storm a than belydr yr heulwen,
uhng hahnoh uh storm ah THan beleeduhr uhr hehlwen
In the midst of the storm and in a beam of sunlight,

mɛun 'hauðvɪd¹ a: 'gɔvɪd¹
mewn hawddfyd a gofid,
meoon hahoothveed ah gohvid
in joy and in sorrow,

mɛun 'gəɪv¹ a ha:v
mewn gaeaf a haf.
meoon gehahv ah hahv
in winter and summer.

də'mɪnəv¹ o:m 'kəlɔn i: 'arθɪr¹ ak 'ɛlɛn¹
Dymunaf o'm calon i Arthur ac Elen
duhmeenahv ohm kahlon ee ahrTHir ahk ehlen
I wish from my heart for Arthur and Elen

gə:ɪl¹ 'bəwɪd¹ di:'ɔgɛl¹ ən 'nɔɪləu¹ və nɑ:v
gael bywyd diogel yn nwylaw fy Naf.
gaheel buhwid deehgel uhn nooelahoo vuh nahv
a life secure in the hands of the Lord.

3. (& 8.) Rhown fanerau ar y muriau (Corws/Chorus)

ro:ʊn van'era:ɨ¹ ar ə 'mɨriaɨ¹

Rhown fanerau ar y muriau,

HRohn vahnehrahee ahr uh mireeahee

Let's put flags on the walls,

dɛux a:r 'llll dɛux a:r ro:s

dewch â'r lili, dewch â'r rhos.

deooCH ahr lilee deooCH ahr HRohs

bring lilies, bring roses.

gɔ'naun li:n¹ 'kalɔn vaʊr o: 'vlɔdɔɨ¹

Gwnawn lun calon fawr o flodau

goonahoon leen kahlon vahoor oh vlohdahaee

Let's place a heart-shaped bed of flowers

ɨux¹ əs'tavɛt 'ɛlɛn¹dlo:s

uwch ystafell Elen dlos.

uooCH uhstahveLL ehlen dlohs

above the lovely Elen's room.

ni: gə'məsgɔn ə təθ'renaɨ¹ sið¹ ən 'ɛnɔr¹ 'ðəiðɨn¹ tɔn

Ni gymysgwn y llythrennau sydd yn enw'r ddeuddyn llon.

nee guhmuhsgoon uh LLuhTHrenahee seeth uhn ehnoor thehthin LLon

We'll mix the letters in the names of the happy couple,

ak mɛun 'blɔdɔɨ¹ air¹ a'valaɨ¹ 'dɔdɔn¹ hɔɨn¹ ə 'galɔn hɔn

Ac mewn blodau aur afalau dodwn hwy'n y galon hon.

ahk meoon blohdahaee aheer ahvahlahee dohdoon hooeen uh gahlon hon

and in golden apple blossom, place them in the heart.

4. Boed heddwch i'n Harglwyddes! (Iolo)

bɔɨd¹ 'hɛðux¹ i:n har'glɔɨðɛs¹

Boed heddwch i'n Harglwyddes!

boeed hehthooCH een hahrglooeethes

Peace to our Lady!

a: 'hɛðux¹ ən ə 'kastɛt 'gɔrwɨx¹ hɔn

A heddwch yn y castell gorwych hwn!

a hehthooCH uhn uh kahsteLL gorweeCH hoon

And peace within this splendid castle!

rɔɨn¹ do:d i: rɔɨ və 'mɛndlθ i: də vɛrx

Rwy'n dod i roi fy mendith i dy ferch.

rooeen dohd ee roee vuh mendiTH ee duh verCH

I come to bestow my blessing on thy daughter.

əs'brædiɔn ə 'dɛuriɔn a:r da: sərθ'iasant ar vais¹ ə ga:d

Ysbrydion y dewrion a'r da syrthiasant ar faes y gad.

uhsbruhdeon uh deooreon ahr dah suhrTHEeahsahnt ahr vahees uh gahd

The spirits of the brave and the good, crushed on the battlefield,

an'adlant meun 'nevɔl¹ χwa: i: 'arθi:r¹ ak 'elen¹ vɔin'hɑ:d¹

Anadlant mewn nefol chwa i Arthur ac Elen fwynhad.

ahnahdlant meoon nehvol CHwah ee ahrTHir ahk ehlen vooeenhahd

bless with the heavenly breath the happiness of Arthur and Elen.

ve: 'rja¹ ə 'kəinant¹ kərθ əi 'vendlθ i:r ðaɪ¹ ən aur

Fe rua y ceunant certh ei fendith i'r ddau yn awr.

veh reeah uh kehnahnt kerTH eh vendith eer thahee uhn ahoor

The fearsome gorge now roars its blessing on the couple

a: 'χɔmɔl ə 'dəməstl gərθ si:n¹ 'təwaɪt əi 'vendlθ i: laʊr

A chwawl y dymestl gerth sy'n tywallt ei fendith i lawr.

ah CHoomool uh duhmestuhl gerTH seen tuhwahLLt eh vendiTH ee lahoor

and the frightening stormcloud pours its blessing down.

5. Mae marchog pendefigaidd (Negesydd/Messenger[Tenor], Arglwyddes/Lady Maelor)

ma:i¹ 'marχɔg pəndɛ'vlgaið ʊrθ ə pɔrθ

Mae marchog pendefigaidd wrth y porth,

mahee mahrCHog pendeveegaheeth oorTH uh porTH

There is a noble knight at the gate

ai wlsɔ si:ð¹ 'ði:əiθr⁴ i'aun i: mi:

a'i wisg sydd ddieithr iawn i mi,

ahee wisg seeth thee-ehTHuhr eeahoon ee mee

whose attire is very unfamiliar to me,

ən ði:1 ɔi 'gɔrɪn¹ hi:d¹ əi dra:i:d¹

yn ddu o'i gorun hyd ei draed,

uhn thee oee gorin heed eh draheed

black from the top of his head to his feet,

ai waɪt mɔd'rɔiɔɔ¹ si:ð¹ vel 'tɔrχaɪ¹ air¹

a'i wallt modrwyog sydd fel torchau aur.

ahee wahLLt modrooeog seeth vel torCHAhee aheer

and his curly hair is like coils of gold,

a: 'flɪɛn¹ wɛn ər 'aran ən əi helm

A phluen wen yr Aran⁵ yn ei helm.

ah flee-en wen uhr ahrahn uhn eh helm
with the white feather of Yr Aran⁵ in his helmet.

ma:i¹ bɔnɛ'ði:ges vi:l mɔi¹ harð na:r waɔr
Mae boneddiges fil mwy hardd na'r wawr
mahee bonetheeges veel mooee hahrth nahr wahoor
A lady a thousand times more beautiful than the dawn

ən 'pɔiɔ¹ ən ɦð'ɛdlg¹ ar əi vraiχ
yn pwysu yn lluddedig ar ei fraich.
uhn poeeso uhn LLeethehdig ahr eh vraheeCH
leans wearily on his arm.

a: ga:v vi: 'davlɪr¹ pɔrθ ən rɪ:ð¹ i:r ðaɪ¹
A gaf fi daflu'r porth yn rhydd i'r ddau?
ah gahv vee dahyleer porTH uhn HReeth eer thahee
May I throw open the gate for them both?

nak 'ɔidɛr¹ i:n¹ 'əiliad
Nac oeder un eiliad,
nahk oeder een ehleeahd
Do not hesitate for a second,

kr'ɔiɔ¹ 'lðɪnt¹ hɔi¹
croeso² iddynt hwy.
kroeeso eethint hooee
welcome them both.

ma:i¹ da:iθ ən hi:r o:r 'ɔiðva¹ i: laɔr
Mae'r daith yn hir o'r Wyddfa^{2,5} i lawr,
maheer daheeth uhn heer ohr ooeethvah ee lahoor
The journey down from Snowdon⁵ is long

a: 'hɔiθaɪ¹ ən vlln'ɛdlg¹ i'aun
a hwythau yn flinedig iawn.
ah hooeeTHahee uhn vleenehdig eeahoon
and they will be very tired.

6. O gartref yr Eryr (Blodwen, Hywel)

o: 'gartrev ər 'ɛrɪ:r¹ ə 'da:iθɔm¹ əin daɪ¹
O gartref yr Eryr y daethom ein dau,
oh gahrtrev uhr ehreer uh dehTHom ehn dahee
From the home of the eagle, we both have come,

drɔs 'vrəniaɪ¹ o: 'əira ak ia:

dros fryniau o eira ac ia.

dros vruhneechee oh ehrah ahk eeah
over hills of snow and ice.

i: weld əin har'glɔiðes¹ a: 'χi:dlawen'haɪ¹

I weld ein Harglwyddes a chydlawenhau

ee weld ehn hahrglooethes ah CHeedlahwenhahee
To see our Lady and rejoice together

a: 'rɔðl¹ i: 'elɛn¹ lɔk ða:

a rhoddi i Elen lwc dda.

ah HRohthee ee ehlen look thah
and wish Elen good luck.

am'ðlvad ɔiv¹ vi:

Amddifad wyf fi,

ahmtheevahd ooeev vee
An orphan am I,

ma:i¹ mam mɛun be:ð əm 'mənwent 'padarn bɛɪ¹

mae mam mewn bedd ym mynwent Padarn⁵ bell.

mahee mahm meoon behth uhm muhnwent pahdahrn behLL
my mother lies faraway in a grave in Padarn⁵ cemetery.

a:m ta:d a: 'sərθiɔð ən 'abɛrθ i:r kle:ð

A'm tad a syrthiodd yn aberth i'r cledd

ahm tahd ah surTHEeoth uhn ahberTH eer klehth
And my father either fell, victim to a sword,

nəi¹ 'əntɛ ma:i'n¹ 'kri:nɔ ən tɔid¹ əi we:ð

neu ynte mae'n crino yn llwyd ei wedd

neh uhnteh maheen kreeno uhn LLooeed eh wehth
or is ashen-faced and withering away,

dan 'rɔiməi¹ ə saɪs mɛun 'da:ɪər¹ gɛɪ

dan rwymau y Sais mewn daear gell.

dan rooemahee uh sahees meoon dehahr geLL
shackled in an English underground cell.

ɛr 'həni:¹ ka:v/kəi 'gɑrtrev əŋ ɪ'astɛɪ³ ər 'ɔiðvə¹

Er hynny, caf/cei gartref yng Nghastell yr Wyddfa^{2,5}

er huhnee kahv/keh gahrtrev uhng hahsteLL uhr ooeethvah
Even so, I/you will have a home in Snowdon⁵ Castle

a: 'χwara:i:¹ a:r ɔin¹ a: marχ'o:ga:iθ¹ a: 'hɛla¹

a chwarae â'r ŵyn a marchogaeth a hela.

ah CHooahrahee ahr ooen ah mahrCHohgaheeTH ah hehlah
and play with the lambs, and ride and hunt.

7. Rwy'n gwybod dy hanes (Arglwyddes/Lady Maelor, Hywel, Iolo, Blodwen)

rɔɪn¹ 'gɔɪbɔd¹ də 'hanes ad'wa:ɪnɔn¹ də da:d

Rwy'n gwybod dy hanes, adwaenwn dy dad.

rooeen gooeebod duh hahnes ahdwehnoon duh dahd
I know your story, I knew your father.

rɔɪn¹ 'kɔvɪɔ əɪ 'ðeɪrder ən 'aχɔs əɪ wla:d

Rwy'n cofio ei ddewrder yn achos ei wlad.

rooeen koveeo eh theoorder uhn ahCHos eh oolahd
I remember his bravery on behalf of his country.

a: 'hɔfɔn i:t 'arɔs əm 'ma:ɪlɔr¹ bi:θ¹ mɔɪ¹

A hoffwn it' aros ym Maelor⁵ byth mwy,

ah hoofoon eet ahros uhm mehlor beeTH mooee
And I would like you to stay in Maelor⁵ forever,

kəɪ ran o: və 'hauðvɪd¹ və ŋ'levɪd^{1,3} a:m klɔɪ¹

cei ran o fy hawddfyd, fy nghlefyd a'm clwy^{1,2}

keh ran oh vuh hahoothveed vuhng hlehvid ahm klooe
to share my happiness, my pain and my sorrow.

ɡwɪn'əɪd¹ 'kɑrtrev əm 'ma:ɪlɔr¹ i: 'blɔdwɛn sɪ:ð¹ wɛt

Gwneud cartref ym Maelor⁵ i Blodwen sydd well,

goonehd kahrtrev uhm mehlor ee blodwen seeth wehLL
Making her home in Maelor⁵ would be better for Blodwen:

ma:ɪ¹ 'tɪrɪ ɾə'velɔɪð¹ ən 'dɛvɔd o: bɛt¹

mae twrw rhyfeloedd yn dyfod o bell.

mahee toooro HRuhvehloeeth uhn duhvod oh behLL
the clamor of war is getting closer.

a: 'ɡɔɪðɔst¹ bi:ð¹ 'həwɛl ən 'ɡɔɪsgɔ əɪ gle:ð

A gwyddost bydd Hywel yn gwisgo ei gledd,

ah gooeethost beeth huhwel uhn gwisgo eh glehth
And you know that Hywel will be buckling on his sword,

ə 'kəntaɪ ɔɾχ'veɪɪ:ɪ¹ nəɪ:r¹ 'kəntan əɪ ve:ð

y cynta'i orchfygu neu'r cynta'n ei fedd.

uh kuhntahee orCHvuhgee nehr kuhntahn eh vehth
the first to prevail or the first to his grave.

ma:i:n¹ ɾaid ka:i:l¹ pen ə 'gɛlɪn¹ maur
Mae'n rhaid cael pen y gelyn mawr
maheen HRaheed kaheel pen uh gehlin mahoor
We must bring down the great enemy's leader

ai 'ɔrmɛs 'ɛrɣɪt̪¹ o:t̪ i: laʊr
a'i ormes erchyll oll i lawr.
ahee ormes erCHeeLL ohLL ee lahoor
and end this horrendous foreign oppression.

ma:t̪¹ 'sɛrɛn¹ ði:ð¹ ɾi:u¹ 'gəvnɔd gwɛt̪¹
Mae seren ddydd rhyw gyfnod gwell
mahee sehren theeth HRu guhynod gwehLL
A day star of a happier time

ən 'kɔdi:~¹ ən ə 'dɔɪrain¹ pɛt̪¹
yn codi yn y dwyrain pell.
uhn kohdee uhn uh dooeraheen pehLL
is rising in the east afar.

a: ɾ'əðld ar əɾ 'awɛl rið¹ si:n¹ do:d o: drau
A rhyddid ar yr awel rydd sy'n dod o draw,
ah HRUththid ahr uhr ahwel reeth seen dohd oh drahoo
And freedom is blowing in the wind

ve: ðau ən ði:ð¹
fe ddaw yn ddydd.
veh thahoo uhn theeth
as the new day dawns.

8. Rhown fanerau ar y muriau (Corws/Chorus) a la 3.

9. Un blodeuglwm o bleserau (Blodwen, Corws/Chorus)

i:n¹ blɔ'dəiɣlɔm¹ o: blɛ'sɛraɪ¹
Un blodeuglwm o bleserau
een blodehgloom oh blehsehrahee
A bouquet of pleasures

'vəðɔ ho:t̪ vlə'nəðaiθ¹ ɔis¹
fyddo holl flynyddau'th oes.
vuhtho hohLL vluhnuhthaheeTH oees
may all your years be.

'təvɛd 'ɾɔsɪs¹ hi:d¹ də 'lɔɪbraɪ¹
Tyfed rhosys hyd dy lwybrau,

tuhved HRosis heed duh looeebrahee

May roses grow along your paths,

'gəda 'blɔdɑɪ̯¹ ʀi:n a: mɔis¹

gyda blodau rhin a moes.

guhdah blohdahee HReen ah moees

with flowers that are virtuous and moral.

'dəma i:n¹ o: 'vlɔdɑɪ̯¹ 'ʊiðva¹

Dyma un o flodau'r Wyddfa,^{2,5}

duhmah een oh vlohdaheer ooeethvah

Here is one of ⁵Snowdon's flowers:

'blɔdɪ̯n¹ 'bəχan gwɪ̯t¹ a: tɔn

blodyn bychan gwyllt a llon.

blohdin buhCHahn gwiLLt ah LLon

a tiny flower, wild and happy.

ar də 'galɔn 'gwɪsɡa 'hɔna

Ar dy galon gwisga hwnna

ahr duh gahlon gwisgah hoonah

Wear it on your heart,

i: at'gɔviɔr 'adɛɡ hɔn

i atgofio'r adeg hon.

ee atgoveeor ahdeg hon

in memory of this time.

'gwɛnɛd ne:v 'gwɛnɛd 'da:ɪ̯ar¹

Gwened nef, gwened daear,

gwehned nehv gwehned dehahr

May heaven and earth,

'gwɛnɛd di:ð¹ a: 'gwɛnɛd no:s

gwened dydd a gwened nos

gwehned deeth ah gwehned nohs

may day and night all smile

ar ə 'pri:ɔd dɛʊr a: 'haʊðɡar

ar y priod dewr a hawddgar

ahr uh preeod deoor ah hahoothgahr

upon the brave and charming groom

a:r bri'ɔdvɛrχ 'dɛnɛr dlo:s

a'r bridferch dyner dlos.

ahr breeodverCH duhner dlohs
and upon the lovely gentle, bride.

gʊn vo:d 'arθɪr¹ ðɛʊr o:r 'bɛrɪwɪn¹
Gwn fod Arthur ddewr o'r Berwyn⁵
goon vohd ahrTHir theoor ohr berwin
I know that brave Arthur of Berwyn⁵

ən də 'gari:¹ 'ɛnɛθ¹ gi:¹
yn dy garu, eneth gu.
uhn duh gahree ehneTH gee
loves you, beloved one.

gʊn vo:d 'hɛvɪd¹ 'galɔn 'rɪuɪn¹
Gwn fod hefyd galon rhywun
goon vohd hehveed gahlon HRueen
I also know that someone's heart

ɛr əs tro: ən 'əiðɔ i: mi:
er ys tro yn eiddo i mi.
er us troh uhn ehtho ee mee
for a long time has belonged to me.

kəi di: lau di: 'anʊɪl¹ 'ðɛʊrðɪn¹
Cei di law, di annwyl ddewrddyn,
keh dee lahoo dee ahnooeel theoortheen
Take a hand, my dear, brave girl,

kɪn¹ mɑx'liɖɑ¹ hai:l¹ ər hʊɪr¹
cyn machluda haul yr hwyr.
kin mahCHleedah haheel uhr hooeer
before the setting of the evening sun.

pri:d¹ kaif 'blɔdwɛn lau əi 'rɪuɪn¹
Pryd caiff Blodwen law ei rhywun?
preed kaheef blodwen lahoo eh HRueen
When will Blodwen receive someone's hand?

nɪd ɔɪs¹ ɔnd ə ne:v a: ʊɪr¹
Nid oes ond y nef a wŷr.
nid oees ond uh nehv ah ooeer
Only heaven knows.

10. Yng ngwyneb y nef (Mynach/A monk)

əŋ 'ŋɔɪnɛb^{1,3} ə ne:v

Yng ngwyneb y nef
uhng ooeneb uh nehv
In the sight of heaven

ak o: vla:in¹ ə bi:d¹
ac o flaen y byd,
ahk oh vlahēen uh beed
and in front of the world,

ər ʊiv¹ ən kə'hɔ:ði:¹
yr wyf yn cyhoeddi
uhr ooeev uhn kuh-hoeethee
I pronounce

'arθi:r¹ o:r 'berwɪn¹ ak 'ɛlɛn¹ o: 'gastɛt 'ma:ɪlɔ:r¹
Arthur o'r Berwyn⁵ ac Elen o Gastell Maelor⁵
ahrTHir ohr berwin ahk ehlen oh gahsteLL mehlɔr
Arthur of Berwyn⁵ and Elen of Castell Maelor⁵

ən ʊ:r a: gʊr'aig
yn ŵr a gwraig.
uhn oor ah gooraheeg
husband and wife.

ər hɪn¹ a: gəs'əɪtɔð diu¹ na wa'hanɛd di:n¹
Yr hyn a gysylltodd Duw, na wahaned dyn.
uhr hin ah guhsuhLLtoth du nah wah-hahned deen
Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

a:'mɛn
Amen.
Ahmen

11. Cydfloeddiwn, cydganwn! (Corws/Chorus)

ki:d'vlɔ:ði:ʊn¹ ki:d'ganʊn¹
Cydfloeddiwn, cydganwn!
keedyloeetheeoon keedgahnoon
Let's shout together, let's all sing!

ki:d'vlɔ:ði:ʊn¹ a: χi:d'ganʊn¹ hʊre: ən gə'ti:n¹
Cydfloeddiwn a chydganwn hwre yn gytŷn,
keedyloeetheeoon ah CHEedgahnoon hooreh uhn guhteen
Let's shout and sing a joint hooray,

ə 'berwɪn¹ a: 'ma:ɪlɔ:r¹ a: wn'aiθpɔ:ɪd¹ ən i:n¹

y Berwyn⁵ a Maelor⁵ a wnaethpwyd yn un.
uh berwin ah mehlor ah wnehTHpooeed uhn een
that Berwyn⁵ and Maelor⁵ have been united.

d̥eʊχ a:r 'd̥el̥ɪn¹ d̥eʊχ a:r 'b̥əirð̥iɔn
Dewch â'r delyn, dewch â'r beirddion
deooCH ahr dehlin deooCH ahr behrtheeon
Bring the harp, bring the bards

i: əs'tavɛt b̥urð̥ ə wle:ð̥
i ystafell bwrdd y wledd.
ee uhstahveLL boorth uh oolehth
to the banqueting hall.

d̥eʊχ a:r 'gwi:nɔið̥¹ d̥eʊχ a:r dan't̥əiθ̥iɔn
Dewch â'r gwinoedd, dewch â'r danteithion,
deooCH ahr gweenoeeth deooCH ahr dantehTHeeon
Bring the wine and bring food fit for a feast,

d̥eʊχ a: 'gwe:nai¹ ar bɔ:b gwe:ð̥
dewch â gwenau ar bob gwedd.
deooCH ah gwehnahee ahr boh b gwehth
bring smiles to every face.

12. Y sêr ar fynwes y ffurfafen fad (Iolo)

ə se:r ar 'vənweɪ ə f̥ɪr'vavɛn¹ vɑ:d
Y sêr ar fynwes y ffurfafen fad,
uh sehr ahr yuhnwes uh feervahven vahd
The stars in the bosom of the holy firmament,

ɛdr'əχant 'arnɔm 'hɛnɔ¹ m̥ɛun bɔð̥'ha:d
edrychant arnom heno mewn boddhad,
edruhCHahnt ahrnom hehno meoon both-hahd
look down contentedly on us tonight,

a: fr'ədiai¹ v̥ɪrð̥¹ ar ət¹ dɔ'lɛnɔg h̥ɪnt¹
a ffrydiau fyrdd ar eu dolennog² hynt,
ah fruhdeeahee veerth ahr eh dolennog hint
while a myriad torrents on their meandering course,

χwɛd'l̥əiant¹ am əin 'hauð̥v̥ɪd¹ ʊrθ̥ ə gw̥ɪnt¹
chwedleuant am ein hawddfyd wrth y gwynt.
CHwedlehahnt ahm ehn hahoothveed oorTH uh gwint
gossip to the wind about our happiness.

13. Cydlawenhawn am funud awr (Elen, Arthur)

kidlawen'haun¹ am 'vɪnɪd¹ aur

Cydlawenhawn am funud awr

keedlahwenhahoon ahm vinid ahoor

Let's rejoice for a minute, for an hour,

a: 'θəɪll¹ tɔn ə 'kastɛt maur

â theulu llon y castell mawr.

ah THEhlee LLon uh kahsteLL mahoor

with the joyful family in the great castle.

ɔs 'ədɪu¹ paub o:n kɪlɰ¹ ən tɔn

Os ydyw pawb o'n cylch yn llon

os uhdu pahoob ohn kilCH uh LLon

If everyone around us is happy

am əɪn pri:'ɔdl ni: əɪn daɪ¹

am ein priodi ni ein dau.

am ehn preeohdee nee ehn dahee

for us two to marry.

pam na χaun 'nlɪaɪr¹ 'adɛg hɔn

Pam na chawn ninnau'r adeg hon

pam nah CHahoon ninaheer ahdeg hon

Why not let us spend this time

gɪ:d'gani¹ a: 'χɪ:dlawen'hai¹

gydganu a chydlawenhau?

geedgahnee ah CHeedlahwenhahee

singing and rejoicing together?

os 'tɔðai¹ 'ŋalɔn³ laɔn o: sɛrɰ

Os toddai 'nghalon lawn o serch

os tohthahee nghahlon lahoon oh serCH

If, full of love, my heart melts

ən tɪn¹ o: vla:ɪn¹ dɛn'iadaɪ¹ mɛrɰ

yn llyn o flaen deniadau merch.

uhn LLin oh vlaheen deneeahdahee merCH

like a lake in the face of a lady's attractions,

ɛr hɪn¹ ma:ɪ¹ 'gɛnɪv¹ ə mɔɪn'ha:d¹

Er hyn mae gennyf y mwynhad

er hin mahee geniv uh mooenhahd

nevertheless I get pleasure

o: ðw'əid¹ vo:d 'arθɪr¹ 'etɔn ði:n¹
o ddweud fod Arthur eto'n ddyndyn,
oh thooehd vohd ahrTHir eton theen
from saying that Arthur is still a man,

ən 'karioi gl'ɛðɪv¹ ʊrθ əi gli:n¹
yn cario'i gleddyf wrth ei glun
uhn kahreeohee glehthiv oorTH eh gleen
carrying his sword on his hip

i: 'gadɔi br'i:ɔd ho:f ai wl'a:d
i gadw'i briod hoff a'i wlad.
ee gahdooee breeod hohf ahee oolahd
to protect his dear wife and country.

pɔi¹ si:ð¹ ən 'ha:iðɪ¹ 'kariad mɛrɰ
Pwy sydd yn haeddu cariad merch?
pooee seeth uhn hehthee kahreeahd merCH
Who deserves a lady's love?

pɔi¹ si:ð¹ ən 'dæilɔŋ 'ʊrθðrɪɰ¹ sɛrɰ
Pwy sydd yn deilwng wrthddrych serch?
pooee seeth uhn dehloong oorTH-threeCH serCH
Who deserves to be the subject of love?

ɔnd 'dɛurɪɔn 'væibɪɔn 'kəmri:¹ wiɔ
Ond dewrion feibion Cymru⁵ wiw.
ond deooreeon vehbeeon kuhmree wu
But the brave sons of proud Wales.⁵

ɔs ɔis¹ ɡɛn ti: də gl'ɛðɪv¹ di:r¹
Os oes gen ti dy gleddyf dur,
os oees gen tee duh glehthiv deer
If you have your steel sword,

ma:i¹ ɡɛniɪv¹ 'vlɪnɪ¹ 'ɡalɔn bi:r¹
mae gennyf finnau galon bur
mahee geniv vinahee gahlon beer
I have a pure heart

i: 'ɡari:¹ 'arθɪr¹ tra: bɔiɪv¹ biu¹
i garu Arthur tra bwyf byw.
ee gahree ahrTHir trah booeev bu
to love Arthur as long as I live.

14. Yn enw Harri ddewr (Arweinydd/Leader, Arglwyddes/Lady Maelor, Corws/Chorus)

ən 'enʊ¹ 'harl ðeʊr o: 'lɔi:gr^{1,4} bɛt¹

Yn enw Harri⁵ ddewr o Loegr bell,

uhn ehnoo hahree theoor oh loeeger behLL

In the name of brave Harry⁵ of faraway England,

rɔin¹ 'haulio ho:t at'wɛðaiɾ¹ 'kastɛt hɔn

rwy'n hawlio holl allweddau'r castell hwn

rooeen hahoooleeo hohLL ahLLwehthaheer kahsteLL hoon

I claim all the keys of this castle

nəin¹ 'haulio 'bəwɪd¹ paub si:ð¹ 'ɔðl¹ vɛun

neu'n hawlio bywyd pawb sydd oddi fewn.

nehn hahoooleeo buhwid pahoob seeth othee veoon

or claim the life of everyone who is inside.

ma:i¹ 'bəðln 'tɔigr^{1,4} ən ə 'dɛfrɪn¹ drau

Mae byddin Lloegr yn y dyffryn draw

mahee buhthin LLoeeger uhn uh duhfrin drahoo

England's army is in the valley yonder

a: 'banɛr 'harln 'klɛkian ən ə gwɪnt¹

a baner⁵ Harri'n clecian yn y gwynt.

ah bahner hahreen klekeeahn uhn uh gwint

and ⁵Harry's flag is snapping in the wind.

ma:i¹ trɔst ə 'mllɔið¹ 'karnaɪ¹ məiɾɣ

Mae trwst y miloedd carnau meirch

mahee troost uh meeloeth kahrnahee mehrCH

The noise of thousands of horses' hooves

ən 'krənɪɾ¹ 'ðɑ:iɑɾ¹ o: dan 'bɔisaɪɾ¹ gwɪ:r¹

yn crynu'r ddaear o dan bwysau'r gwŷr!

uhn kruhneer thehahr oh dan booesaheer gweer

makes the ground shake under the weight of the men!

pa: lɛ¹ ma:i¹ ər at'wɛðaiɾ¹

Pa le mae yr² allweddau?

pah leh mahee uhr ahLLwehthahee

Where are the keys?

ɛʊɣ at 'harl

Ewch at Harri,⁵

ooCH at hahree

Go to Harry,⁵

dw'ɛdɔχ¹ 'ʊrθɔ vo:d gan 'gəmri:¹ vɪrð¹ ən aur
dwedwch wrtho fod gan Gymru⁵ fyrdd yn awr
dwehdooCH oorTHo vohd gan guhmree veerth uhn ahoor
tell him that Wales⁵ now has a multitude

o: gal'ɔnɔɪ¹ mɔr an'həbɪɪg¹
o galonnau mor anhyblyg
oh gahlonahee mor ahnhuhblig
of hearts as firm

a: χɪɔg'ʊɪnɪr¹ 'ʊiðva¹ vaʊr
â chlogwyni'r Wyddfa^{2,5} fawr!
ah CHlogooeeneer ooeethvah vahoor
as the cliffs of mighty Snowdon!⁵

χw'l ði'əiθriaid br'əsiɔχ¹ 'əmaiθ
Chwi ddieithriaid, brysiwch ymaith,
CHooee thee-ehTHreeaheed bruhseeooCH uhmaheeTH
You strangers, leave with haste,

gʊ'ɛɪɔχ¹ ar ə tʊ:r ɪuχ'ben¹
gwelwch ar y tŵr uwchben
gwehlooCH ahr uh toor uooCHben
see on the tower above

ðraig ə 'dɛurɪɔn ən əm'dɔnɪ
ddraig y dewrion yn ymdonni
thraheeg uh deooreeon uhn uhmdonee
the dragon of the brave is waving

ən a'wɛɪɔn¹ mʊɪn¹ ə nɛn
yn awelon mwyn y nen.
uhn ahwehlon mooeen uhn nen
in the gentle breezes of the sky.

ACT 2

15. Mae'r haul yn codi dros y bryn (Corws TTBB Chorus)

mɑ:ɪr¹ hɑi:l¹ ən 'kɔdi:¹ drɔs ə brɪn¹
Mae'r haul yn codi dros y bryn
maheer haheel uhn kohdee dros uh brin
The sun is rising over the hill

a: 'θɔnɔɪr¹ tɪn¹ ən 'tɔnɪð¹

â thonnau'r llyn yn llonydd.

ah THonaheer LLin uhn LLohnnith

and the waves of the lake are still.

ni: aun i: 'hɛlar¹ hi:ð¹ ən glaɪ¹

Ni awn i hela'r hydd yn glau

nee ahoon ee hehlahr heeth uhn glahee

We'll soon be off to hunt the stag

drɔs 'vrəniəɪ¹ gl'ənaɪ¹ gl'ɛnɪð¹

dros fryniau glynnau glennydd.

dros vruhneeaahee gluhnahee glennith

over the splendid hills and glens.

χʊ'əθʊχ əɾ 'hɛlgɔrn o: 'vənɪð¹ i: vrɪn¹

Chwythwch yr helgorn o fynydd i fryn

CHoouhTHooCH uhr helgorn oh vuhnith ee vrin

Blow the hunting horn from mountain to hill

nes 'dɛfrɔ əɾ 'atsain əŋ ŋ'wa:ɪbd^{1,3} ə glɪn¹

nes deffro yr atsain yng ngwaelod y glyn.

nes defro uhr ahtsaheen uhng wehlod uh glin

till the echo awakes in the depths of the valley.

tall'ho:

Taliho!

Tahleehoh

Tally-ho!

aun i: 'hɛla¹ əɾ hi:ð¹

Awn i hela yr hydd.

ahoon ee hehlahr uhr heeth

We're off to hunt the stag.

ma:ɪr¹ 'mənɪð¹ maur ən 'kɔdi:¹ bɛn

Mae'r mynydd mawr yn codi'i ben

maheer muhnith mahoor uhn kohdee ben

The mighty mountain is raising its head

vrɪ:¹ 'tɪar¹ nɛn ən 'ɪnɪɔn¹

fry tua'r nen yn union

vree teeahr nen uhn ineeon

straight up to the sky,

i: wa:ð̥ əɾ 'hɛlwɨr¹ vrɨ:¹ ən glaj̥¹

i wadd yr helwyr fry yn glau

ee wahth uhr helweer vree uhn glahee

inviting the hunters above quickly

i: 'gari:¹ 'ɔχraj̥:¹ 'gəiɾwɔn

i garu'i ochrau geirwon.

ee gahree oCHrahee gehrwon

to love its rocky sides.

ailχʊ'əθʊχ əɾ 'hɛlgɔɾn o: 'vənɨð̥¹ i: vrɨn¹

Ailchwythwch yr helgorn o fynydd i fryn.

aheelCHoouhTHooCH uhr helgorn oh vuhnith ee vrin

Blow the hunting horn again from mountain to hill.

16. Mae seren ofnadwy (Iolo)

ma:ɨ¹ 'sɛɾɛn¹ ɔv'na:dʊɨ¹ ən 'dəvɔd bo:b hɔiɾ¹

Mae seren ofnadwy yn dyfod bob hwyr

mahee sehren ovnahdooe uhn duhvod boh b hooeer

A frightening star appears every evening

gan 'davlɨ¹ əi 'rəχwant dɾɔs v'ʊa: ə nɛn

gan daflu ei rhychwant dros fwa y nen.

gan dahvlee eh HRuhCHwahnt dros vooah uh nen

throwing its span over the arch of the sky.

ɔnd be:θ ɨur¹ ar'ʊið̥lɔn

Ond beth yw'r arwyddion?

ond behTH ur ahrooeetheeon

But what are the signs?

ɔis¹ 'rɨuɨn¹ a: ʊiɾ¹

Oes rhywun a wŷyr?

oes HRuwin ah ooeer

Does anyone know?

ma:ɨ¹ 'tɔiɾ^{1,4} ə 'sɛɾɛn¹ vɛl gw'a:ɨd¹ ɨuχ¹ və 'mɛn

Mae llwybr y seren fel gwaed uwch fy mhen!

mahee LLooeebeer uh sehren vel gooaheed uooCH vuh mhen

The path of the star is like blood above my head!

əm'gllɨɔ ma:ɨ¹ gw'ɛnɛɾ¹ i:r 'kɔmʊl

Ymgilio mae Gwener i'r cwmwl,

uhmgileeo mahee gwehner eer koomool

Venus retreats into the cloud,

vel pe: bain əs'wllio dan glɔɪ¹

fel pe bai'n yswilio dan glwy['].

vel peh baheen uhswileeo dan glooe

as if ashamed of a wound.

a: gur'ldɔ ma:ɪ¹ maurθ ən ə 'nlvɔl

A gwrido mae Mawrth yn y nifwl,²

ah gooreedo mahee mahoorTH uhn uh neevool

And Mars blushes in the mist,

be:θ 'bənag iu¹ 'mɛðul¹ ə ðɔɪ¹

beth bynnag yw meddwl y ddwy?

behTH buhnag u mehthool uh thooee

whatever is in the mind of both?

ma:ɪ¹ gur'i:d maurθ ən də'wɛdɪd¹ vo:d 'rɛvɛl gɛr'tau

Mae gwrid Mawrth yn dywedyd fod rhyfel gerllaw,

mahee gooreed mahoorTH uhn duhwehdid vohd HRuhvel gerLLahoo

Mars' blushing means that war is at hand,

a:r 'sɛɛn¹ 'ði:əiθr⁴ ən 'atɛb o: drau

a'r seren ddieithr yn ateb o draw.

ahr sehren ddee-ehthuhr uhn ahteb oh drahoo

and the distant star answers from afar.

par'to:ɛd ə 'kəmri:ɪ¹ ɾag 'dlnlstr⁴ a brau

Partoed y Cymry⁵ rhag dinistr a braw!

pahrtohed uh kuhmree HRahg dinistuhr ah brahoo

The Welsh⁵ people must prepare against destruction and terror!

17. Tra byddo yr helwyr yn hela (Hywel)

tra: 'bəðɔ əɾ 'hɛlwɪr¹ ən 'hɛla¹

Tra byddo yr helwyr yn hela,

trah buhtho uhr helweer uhn hehlah

While the huntsmen are hunting,

ma:i:n¹ ða: gɛniɪv¹ 'ðəvɔd vɛ hi:n¹

mae'n dda gennyf ddyfod fy hun

maheen thah geniy thuhvɔd vuh heen

I am content to bring myself

o: dan ə gɛl'ənɛn van 'əma

o dan y gelynnen fan yma

oh dan uh geluhnen van uhmah

under the holly tree here

i: 'ganɨ̃¹ i: 'blɔdwɛn və mi:n¹

i ganu i Blodwen fy mun.

ee gahnnee ee blodwen vuh meen

to sing to my love, Blodwen.

ma:i¹ 'blɔdwɛn ən 'gʊɨ̃bɔd¹ və ŋ'əimlɑd³

Mae Blodwen yn gwybod fy nheimlad,

mahee blodwen uhn gooeebod vuhn hehmlahd

Blodwen knows how I feel,

ma:i:n¹ 'dɑrtɛn dɑ'lɛnɑɨ̃¹ və mɪr'ɔn

mae'n darllen dalennau fy mron.

maheen dahrLLen dahlenahee vuh mron

she reads my heart's yearning.

ma:i:n¹ 'hauð 'lɔl 'wɛlɛd¹ və ŋ'ɑriɑd³

Mae'n hawdd iddi weled fy nghariad

maheen hahooth eethee wehled vuhng hahreeahd

She can easily see my love

ən 'trɛmiɔ bɔ:b di:ð¹ ən və 'tɛgɑd

yn tremio bob dydd yn fy llygad.

uhn tremeeo boh b deeth uhn vuh LLuhgahd

shining out of my eyes every day.

və ŋ'ɑriɑd³ və 'mɔpɛθ³ i:u¹ hɔn

Fy nghariad, fy mhopeth yw hon.

vuhng hahreeahd vuhm hopeTH u hon

My love, my everything is she.

kəv'nɛwld ma:i¹ 'təmɔr ə vl'ɔi:ðɨ̃n¹

Cyfnewid mae tymor y flwyddyn,

kuhvnewid mahee tuhmor uh vlooeethin

The seasons of the year may change,

kəv'nɛwld ma:i¹ 'gɑiɑv¹ ə hɑ:v

cyfnewid mae gaeaf a haf.

kuhvnewid mahee gehahv ah hahv

and winter turn to summer.

ɑ: g'wɨ̃wɔ¹ ma:i:r¹ 'tənɛr vlɔ'dɛi:ɨ̃n¹

A gwywo mae'r tyner flodeuyn,

ah goowwo maheer tuhner vlodehin

The gentle flower may wilt,

pen'grəmɨ̃¹ ma:ɪr¹ 'rɔsɨ̃n¹ ən gl'a:v

pengrymu mae'r rhosyn yn glaf.

pengruhmee maheer HRosin uhn glahv

and the rose bows its head in sickness.

ε'vafai dau 'trəmɪɔn rə'velɔið¹

Efallai daw trymion ryfeloedd,

ehvahLLahee dahoo truhmeeon ruhvehloeeth

Mighty wars may come,

ε'vafai dau 'heðɔχ¹ ɔ: hi:d¹

efallai daw heddwch o hyd,

evahLLahee dahoo hehthooCH oh heed

peace may come in the end,

ɔnd 'dæiɛd¹ ə 'gəɪrwɔn dəm'hɛstlɔið¹

ond deued y geirwon dymhestloedd

ond dehed uh gehrwon duhmhestloeeth

but let the wildest storms come

a: 'dæiɛd¹ əɪr ha:v ai ɔl'i:ɔɔið¹

a deued yr haf a'i oludoedd.

ah dehed uhr hahv ahee oleedoeeth

and let summer come with its riches,

və 'mlɔdwɛn vi:ð¹ 'blɔdwɛn tr'ɔɪr¹ 'kəvən i: gi:d¹

Fy Mlodwen fydd Blodwen trwy'r cyfan i gyd.

vuh mlodwen veeth blodwen trooer kuhvan ee geed

my Blodwen will be Blodwen through it all.

18. Ychydig a wŷr ef (Blodwen)

əχ'ædlg a: ɔɪr¹ εv¹ və mo:d ən aur

Ychydig a wŷr ef fy mod yn awr

uhCHuhdig ah ooeer ehv vuh mohd uhn ahoor

Little does he know that I am now

tɪ:¹ ɔ:l i:r tɔɪn¹ ən gɔr'andɔɪ 'sɔɪnɔl¹ ga:n

tu ôl i'r llwyn yn gwrando'i swynol gân.

tee ohl eer LLooen uhn goorahndoe sooeenol gahn

behind this bush listening to his enchanting song.

əχ'ædlg 'hevɨd¹ a: ɔɪr¹ 'həwɛl

Ychydig hefyd a wŷr Hywel

uhCHuhdig hehvid ah ooeer huhwel

Little does Hywel also know

vo:d əi 'əiriaɪn¹ 'sɪð¹ i: və 'ŋjalɔn³ i:

fod ei eiriau'n suddo i fy nghalon i.

vohd eh ehreeaheen seetho ee vuhng hahlon ee

that his words pierce my heart.

19. Hywel, be' ti'n geisio yma (Blodwen, Hywel)

'həwəl be: ti:n 'gəɪfɔ¹ 'əma

Hywel, be' ti'n geisio yma,

huhwel beh teen gehseeo uhmah

Hywel, what do you want here,

pan ma:ɪ¹ paub ɛr 'tɔriad di:ð¹

pan mae pawb er toriad dydd

pan mahee pahoob er toreeahd deeth

when everyone since daybreak

ar ə 'mənɪð¹ drau ən 'hela¹

ar y mynydd draw yn hela

ahr uh muhnith drahooh uhn hehlah

has been hunting on the mountain there

ak ən 'kəɪfɔ¹ dal ər hi:ð¹

ac yn ceisio dal yr hydd?

ahk uhn kehseeo dahl uhr heeth

and trying to catch the stag?

ma:ɪ¹ də 'ɔlɔg¹ brɔn vel i'ɔlɔ¹

Mae dy olwg bron fel Iolo,

mahee duh ohloog bron vel eeohlo

You look just like Iolo,

ɔɪt¹ ti:n 'kəɪfɔ¹ mɪnd¹ ən varð

wyt ti'n ceisio mynd yn fardd?

ooeet teen kehseeo meend uhn vahrth

are you trying to be a bard?

ai brəɪ'ðɔɪdiɔ¹ ən də 'ðɛfrɔ

Ai breuddwydio yn dy ddeffro

ahee brehthooeedeeo uhn duh thefro

Are you awake but dreaming

rɔɪt¹ ɔrθ 'rɔdiɔ ən ər arð

rwyt wrth rodio yn yr ardd?

rooeet oorTH rodeeo uhn uhr ahrth

as you walk in the garden?

brəi'ðuidi¹ nəi' 'bəidi^o

Breuddwydio neu beidio,

brehthooeedeoo neh behdeoo

Dreaming or not,

rɔin¹ t'aun 'dlɔɔn 'ɛfrɔ

rwy'n llawn digon effro.

rooeen LLahoon deegon efro

I am awake enough.

o: 'blɔdwɛn və 'mlɔdwɛn

O Blodwen! Fy Mlodwen[!]

oh blodwen vuh mlodwen

Oh Blodwen! My Blodwen!

ti: 'wɨðɔst¹ və ŋ'luɨ^{1,3}

Ti wyddost fy nghlwy['].

tee weethost vuhng hlooeo

You know my pain.

mi: 'rɔsais o:r 'helva

Mi 'rosais o'r helfa

mee rosahees ohr helvah

I stayed out of the hunt

ɛr mɔin¹ ka:i¹ bo:d 'əma

er mwyn cael bod yma

er mooeen kaheel boh� uhmah

in order to be here

i: 'rɔðl¹ və 'hɨnan¹

i roddi fy hunan

ee rohthee vuh heenahn

and give myself

i: 'blɔdwɛn bi:θ¹ mɔi¹

i Blodwen byth mwy.

ee blodwen biTH mooeo

to Blodwen forever.

a: 'gəmrl di:n ŋ'alɔn³

A gymri di'n ['ŋghalon?

ah guhmree deeng hahlon

Will you take my heart?

kəm'era:n¹ ði'ɔid¹

Cymera'n ddi-oed.

kuhmehrahn theeoeed

I'll take it immediately.

ma:ɪ¹ 'ŋalɔn³ ən 'əiðɔ i: 'həwɛl ɛri'ɔid¹

Mae 'nghalon yn eiddo i Hywel erioed.

maheeng hahlon uhn ehtho ee huhwel ereoeed

My heart belongs to Hywel forever.

kəv'nɛwɪd dɔɪ¹ 'galɔn a: ɔ'nəun ən ði'ɔid¹

Cyfnawid dwy galon a wnawn yn ddi-oed.

kuhvnawid dooeə gahlon ah oonahoon uhn thee-oed

We'll exchange two hearts without delay.

ma:ɪ¹ 'ŋalɔn³ ən 'əiðɔ i: 'blɔdwɛn/'həwɛl ɛri'ɔid¹

Mae 'nghalon yn eiddo i Blodwen/Hywel erioed.

maheeng hahlon uhn ehtho ee blodwen/huhwel ereoeed

My heart belongs to Blodwen/Hywel forever.

20. Rwy'n cofio'r adeg ddedwydd (Arglwyddes/Lady Maelor)

rɔɪn¹ 'kɔvɪɔ 'adəg 'ðɛdɔɪð¹

Rwy'n cofio'r adeg ddedwydd

rooeen koveeor ahdeg thedwith

I remember the blessed time

pan ɔ:ɔn i:n 'ðəɪnəu¹ ɔid¹

pan own i'n ddeunaw oed,

pan ohn een thehnaoo oed

when I was eighteen years old,

ən 'χwara:i:ɪ¹ hi:d¹ ə br'ɔnɪð¹

yn chwarae hyd y bronnydd,

uhn CHwahrahee heed uh bronith

playing on the hillsides,

ən 'rɛdɛg¹ 'tɔɪbrəɪr¹ kɔɪd¹

yn rhedeg llwybrau'r coed.

uhn HRehdeg LLoeebraheer koeed

running along the forest paths.

rɔɪn¹ 'kɔvɪɔr 'kariad 'kəntav
Rwy'n cofio'r cariad cyntaf
rooēen koveeor kahreeahd kuhntahv
I remember the first love

ən 'sa:iθɪ¹ trɔɪ¹ və mr'ɔn
yn saethu trwy fy mron,
uhn sehTHEe trooe vuh mron
shooting through my breast,

ak 'əno bi:ð¹ ən 'ɔlav¹
ac yno bydd yn olaf
ahk uhno beeth uhn ohlahv
and there it will remain forever

tra: 'kɪrər¹ 'galɔn hɔn
tra cura'r galon hon.
trah keerahr gahlon hon
as long as this heart beats.

rɔɪn¹ 'gɔɪbɔd¹ 'blɔdwɛn 'ðɛdɔið¹
Rwy'n gwybod, Blodwen ddedydd,
rooēen gooeebod blodwen thedwith
I know, happy Blodwen,

vo:d 'kariad 'kəntaθ vrɔn
fod cariad cynta'th fron
vohd kahreeahd kuhntahTH vron
that your breast's first love

mɔr bi:r¹ a: 'bɔrɛr¹ w'aurðɪð¹
mor bur â bore'r wawrddydd,
mor beer ah bohrehr wahoorthetheeth
is as pure as the breaking dawn,

mɔr d'ɔim¹ a: h'a:vðɪð¹ tɔn
mor dwym â hafddydd llon.
mor dooem ah hahvtheeth LLon
as warm as a happy summer's day.

a: 'χariad brɔn sər 'həwɛl
A chariad bron Syr Hywel
ah CHahreeahd bron suhr huhwel
And the love in Sir Hywel's breast

si:ð¹ vɛl ə di:r¹ iu vi:n¹
sydd fel y dur i'w fun,
seeth vel uh deer u veen
for his sweetheart is like steel,

ən 'nɛrθɔl ak ən 'gadarn
yn nerthol ac yn gadarn,
uhn nerTHol ahk uhn gahdahrn
powerful and strong

ən bi:r¹ vɛl diu¹ əi hi:n¹
yn bur fel Duw ei hun.
uhn beer vel du eh heen
and pure as God himself.

21. Cennad, fy arglwyddes (Negesydd/Messenger [Tenor])

'kɛnad və ar'glɔiðɛs¹
Cennad, fy arglwyddes,
kenahd vuh ahrglooeethes
A message, my lady,

'ɔðl¹ ʊrθ də'wəsɔg 'kəmri:¹
oddi wrth Dywysog⁵ Cymru.⁵
ohthee oorTH duhwuhsog kuhmree
from the Prince⁵ of Wales.⁵

gɔrx'mənlr 'ganðɔ ɛv¹
Gorchmynnir ganddo ef,
gorCHmuhnr gahntho ehv
He commands,

ən 'ɛnʊ¹ diu¹ a: ɲɔl'a:d
yn enw Duw a'n gwlad
uhn ehnoo du ahn goolahd
in the name of God and our country

i: ðɛʊr varx'ɔgɔɔn 'kastɛt 'ma:ɪlɔr¹ o:t
i ddewr farchogion Castell Maelor⁵ oll
ee theoor vahrchogeeon kahsteLL mehlor ohLL
that all the brave knights of Castell Maelor⁵

i: bara'toi i: 'rəvɛl 'gəda:r waʊr
i baratoi i ryfel gyda'r wawr!
ee bahrahtoeē ee ruhvel guhdahr wahoor
prepare for battle at dawn!

ma:ɪ¹ 'harl ai vəð'lnɔ:ð¹ ən krən'hɔi

Mae Harri⁵ a'i fyddinoedd yn crynhoi

mahee hahree ahee vuhtheenoeth uhn kruhnhoee

Harry⁵ and his armies are gathering

i: ðo:d i:n 'herbɪn¹ ən ə 'dɛfrɪn¹ drau

i ddod i'n herbyn yn y dyffryn draw.

ee thohd een herbin uhn uh duhfrin drahoo

to come to oppose us in the valley yonder.

i:r ga:d

I'r gad!

eer gahd

To arms!

22. Mae'r haul yn machlud dros y bryn (Corws TTBB Chorus)

ma:ɪr¹ haɪ:l¹ ən m'axlɪd¹ drɔs ə brɪn¹

Mae'r haul yn machlud dros y bryn

maheer haheel uhn mahCHlid dros uh brin

The sun is setting behind the hill

a: 'θɔnaɪr¹ tɪn¹ ən 'tɔnɪð¹

a thonnau'r llyn yn llonydd.

ah THonaheer LLin uhn LLohnith

and the waves of the lake are still.

ni: do:ʊn o: 'hɛlar¹ hɪ:ð¹ ən glaɪ¹

Ni down o hela'r hydd yn glau

nee dohn oh hehlahr heeth uhn glahee

We're back from hunting the stag furiously

drɔs 'vrəniatɪ¹ gl'ənətɪ¹ gl'ɛnɪð¹

dros fryniau glynnau glennydd.

dros vruhneeaahee gluhnahee glenith

over the splendid hills and glens.

χʊ'əθʊχ ə'r 'hɛlgɔrn o: 'vənɪð¹ i: vrɪn¹

Chwythwch yr helgorn o fynydd i fryn

CHoouhTHooCH uhr helgorn oh vuhnith ee vrin

Blow the hunting horn from mountain to hill,

nɛs 'dɛfrɔ ə'r 'atsain əŋ ŋ'wa:ɪbd^{1,3} ə glɪn¹

nes deffro yr atsain yng ngwaelod y glyn.

nes defro uhr ahtsaheen uhng wehlod uh glin

till the echo awakes in the depths of the valley.

tall'ho:

Taliho!

Tahleehoh

Tally-ho!

ma:i¹ hi:n d'ervɨn¹ ə dɨ:ð¹

Mae hi'n derfyn y dydd,

mahee heen dervin uh deeth

It's the end of the day,

do:ʊn o: 'hɛla¹ ər hi:ð¹

down o hela yr hydd.

dohn oh hehlah uhr heeth

we're back from hunting the stag.

ma:i¹ 'mənɨð¹ maur 'gɔdi:¹ bɛn

Mae'r mynydd mawr wrth godi'i ben

maheer muhnith mahoor oorTH gohdee ben

The great mountain, as it lifts its head

vri:¹ 'tɨar¹ nɛn ən 'ɨniɔn¹

fry tua'r nen yn union,

vree teeahr nen uhn ineeon

straight up to the sky,

ən dw'əid¹ na: χaun ɛdlvar'həɨ¹

yn dweud na chawn edifarhau

uhn dooehd nah CHahoon edeevahrhahee

says that we need not be sorry

am 'gari:¹ 'ɔχraɨ:¹ 'gəirwɔn

am garu'i ochrau geirwon.

ahm gahree oCHrahee gehrwon

for loving its rocky sides.

ailχʊ'əθʊχ ər 'hɛlgɔrn o: 'vənɨð¹ i: vro:

Ailchwythwch yr helgorn o fynydd i fro,

ahelCHoouhTHooCH uhr helgorn oh yuhnith ee vroh

Blow again the hunting horn from mountain to vale

a: dw'ɛdɛd ər 'atsain o:r glɨn¹ tall'ho:

a dwedded yr atsain o'r glyn taliho!

ah dooehded uhr ahtsaheen ohr glin tahleehoh

and may the echo from the valley shout tally-ho!

23. Mae Cymru'n barod ar yr wŷs (Hywel, Arthur)

mɑ:ɪ̯¹ 'kəmri:n¹ 'barɔd ar ər wɪ:s¹

Mae ⁵Cymru'n barod ar yr wŷs²

mahee kuhmreen bahrod ahr uhr ooees

Wales⁵ is ready at the call to arms

i: 'dənɪ:¹ χl'ɛðɪv¹ gʊr'ldɔg

i dynnu'i chleddyf gwridog.

ee duhnee CHlethiv gooreedog

to draw her blushing sword.

pɔ:b dɛʊr si:n¹ r'ɪ̯θrɔ¹ 'gəda bri:s¹

Pob dewr sy'n rhuthro gyda brys

pohb deoor seen HRiTHro guhdah bree

Every warrior who rushes in haste

ar 'alwad ein tə'wəsɔg

ar alwad ein Tywysog.⁵

ahr ahlwahd ehn tuhwuhsog

at the call of our Prince.⁵

ə w'a:ɪ̯ð¹ i:r ga:d a: χw'lm ɛ'hɛda¹

Y waedd I'r Gad! a chwim eheda

uh waheeth eer gahd ah CHwim eh-hehdah

The call to arms flies quickly

o: 'vanɑɪ̯r¹ de: i: bɛn ər 'ʊ̯ɪ̯ðvɑ¹

o ⁵Fannau'r de i ben yr Wyddfa.^{2,5}

oh yahnaheer deh ee ben uhr ooeethvah

from the southern Beacons⁵ to ⁵Snowdon's peak.

ə 'kɔrwɪ̯nt¹ t'ɛðv a: gl'ɪ̯da:r¹ n'ɛuɪ̯ð¹

Y corwynt lleddf a gluda'r newydd

uh korwint LLethv ah gleedahr newith

The dispassionate whirlwind bears carries the news

mɛʊn pr'ɪ̯ðai̯ð¹ sain drɔs vrɪ̯n¹ a: br'ɔnɪ̯ð¹

mewn pruddaidd sain dros fryn a bronnydd.

meoon preethaheeth saheen dros vrin ah bronith

in sad tones over hills and forest.

və ŋɔl'a:d³

Fy ngwlad!

vuhng oolahd

My country!

pa'ham ma:ir¹ 'gɛlɪn¹ kri:¹

Paham mae'r gelyn cry'

pah-ham maheer gɛlin kree

Why does this overbearing enemy

ən 'bæiðio 'saθɪ¹ də ðəf'rənɔ:ð¹ ki:¹

yn beiddio sathru dy ddyffrynnoedd cu?

uhn behtheeo sahTHree duh thuhfruhnoeeth kee

presume to set foot in your precious valleys?

pa: hi:d¹ ə ɾaid i: 'gəmri:¹ wɛn və ŋɔl'a:d³

Pa hyd y rhaid i Gymru⁵ wen, fy ngwlad,

pah heed uh HRaheed ee guhmree wen vuhng oolahd

How long must lovely Wales,⁵ my country,

ɾɔi t'əɪrŋged¹ i: 'ɛstrɔn kr'əiɔn¹ f'aun o: vra:d

roi teyrnged i estron creulon llawn o frad?

roee tehrnged ee estron krehlon LLahoon oh vrahd

give tribute to a cruel and treacherous foreigner?

və ŋɔl'a:d³

Fy ngwlad!

vuhng oolahd

My country!

a: rai:d i:θ 'hɪan¹ ki:¹

A raid i'th huan cu

ah raheed eeTH heeahn kee

Must your beloved sun

vaχ'liɔd¹ bi:θ¹ dan w'arθɪs¹ 'gɔmɔl di:¹

fachludo byth dan warthus gwmwl du?

vahCHleedoh biTH dan wahrTHIS goomool dee

forever set under an ignominious black cloud?

Gwi:sg də gle:ð a: gwi:sg ɔr'ɔldɛb vra:ud

Gwisg dy gledd a gwisg wroldeb frawd.

gwisg duh gleth a gwisg ooroldeb vrahood

Wear your sword and put on brotherly valor.

ni: χaif he:n 'gəmri:¹ vo:d ən 'dɛstɪn¹ gɔ'aud

Ni chaiff hen Gymru⁵ fod yn destun gwawd.

nee *CHAheef hehn guhmree vohd uhn destin gwahood*
Ancient Wales⁵ shall never be scoffed at.

ɔs 'ədiu¹ ɾ'ʊisg¹ ar 'ɔχr^{1,4} 'harl vaʊr
Os ydyw rhwysg ar ochr Harri⁵ fawr,
os uhdu HRooeesg ahr ohCHor hahree vahoor
If might is on great ⁵Harry's side,

ma:ɪ¹ kle:ð kəvi'aundər 'gəda ni: ən aur
mae cledd cyfiawnder gyda ni yn awr.
mahee klehth kuhveeahoonder guhdah nee uhn ahoor
the sword of justice lies with us now.

ɛdr'əχar hai:l¹ vɛl 'təɡad diu¹ o:r nɛn
Edrycha'r haul fel llygad Duw o'r nen
edruhCHahr haheel vel LLuhgahd du ohr nen
The sun looks like God's eye, watching

i: 'ʊiliɔ¹ 'dɛurdər m'əibiɔn 'kəmri:ɪ¹ wɛn
i wyllo dewrder meibion Cymru⁵ wen.
ee ooeeleeo deoorder mehbeeohn kuhmree wen
from above the bravery of ⁵Wales' fine sons.

ɔnd ni: χa:r hai:l¹ bi:θ¹ wɛld o:r 'ʊibren¹ la:s
Ond ni cha'r haul byth weld o'r wybren las
ond nee CHahr haheel biTH weld ohr oqeebren lahs
But the sun will never see from the blue sky

ə 'kəmri:n¹ 'kɛvni:ɪ¹ ar: i:n¹ 'gɛli:n¹ ka:s
y ⁵Cymry'n cefnu ar un gelyn cas.
uh kuhmreen keynee ahr een gehlin kahs
the Welsh⁵ retreating before a hateful enemy.

ɡʊrɛ'gəsʊn əin klɛ'ðəvaɪ¹ di:r¹
Gwregyswn ein cleddyfau dur,
gooreguhsoon ehn klethuhyahee deer
Let us make ready our steel swords,

bla:i:n'təmʊn¹ 'sa:i:θaɪ¹ vɪrð¹
blaenllymwn saethau fyrdd.
blaheenLLuhmoon sehTHahee veerth
let us sharpen arrows by the thousand.

ma:ɪ¹ 'mllɔið¹ o: gal'ɔnaɪ¹ pi:r¹
Mae miloedd o galonnau pur

mahee *meeloeth oh gahlonahée peer*

Thousands of brave hearts

ən k'asgl̩¹ h̩:d¹ ə f̩rð¹

yn casglu hyd y ffyrdd.

uhn kahsglee heed uh feerth

are gathering along the roads.

dau m'əibɔn 'dɛurɔn m'əirɔn bɛ¹

Daw meibion dewrion Meirion⁵ bell

dahoo mehbeeon deooreeon mehreeon behLL

The brave sons of faraway Meirion⁵ come down

vel t̩:v o:r 'aran laʊr

fel llif o'r Aran⁵ lawr.

vel LLeev ohr ahrahn lahoor

like a flood from Yr Aran.⁵

a: gw̩:r¹ ɛ'rərl o: bɔ:b kɛt

A gwŷr Eryri⁵ o bob cell

ah gooeer eruhree oh boh b keLL

And from every corner of Snowdonia⁵

si:n¹ do:d ən 'dərva vaʊr

sy'n dod yn dyrfa fawr.

seen dohd uhn duhrvah vahoor

come great crowds of men.

24. Mae sŵn rhyfel yn y gwynt (Corws TTBB Chorus)

m̩:ɪ¹ s̩:n 'r̩vɛl ən ə gw̩nt¹

Mae sŵn rhyfel yn y gwynt,

mahee soon HRuhvel uhn uh gwint

The sound of war is in the wind,

dau ən nɛs ən g̩nt¹

daw yn nes yn gynt.

dahoo uhn nehs uhn gint

it's closing in fast.

s̩:n ə 'sa:ɪsɔn¹ ar əɪ¹ h̩nt¹

Sŵn y Saeson ar eu hynt

soon uh sehson ahr eh hint

It's the sound of the English as they march,

ən 'saθr̩¹ t̩:r a: r̩'əðld gʊ'alia

yn sathru tir a rhyddid Gwalia!⁵
uhn sahTHree teer ah HRuhtid gooahleeah
trampling the land and freedom of Wales!⁵

a: gaun ni: a: θawel we:ð

A gawn ni â thawel wedd
ah gahoon nee ah THahwel wehth
Shall we quietly

weld əin gʊl'a:d ən vu:d¹ i: gle:ð
weld ein gwlad yn fwyd i gledd?
weld ehn goolahd uhn vooeed ee glehth
see our land become food for a sword?

a: 'rɔi r'əðld ən əi ve:ð
A rhoi rhyddid yn ei fedd
ah HRoee HRuhtid uhn eh vehth
And bury freedom in its grave

ən sain gɔr'vɔleð¹ gwɪ:r¹ sak'sɔnia
yn sain gorfoledd gwŷr Sacsonia?
uhn saheen goryohleth gooeer sahksoneeah
to the sound of celebrating Englishmen?

na: gʊla:d'garʊx 'etɔ si:ð¹ ən vi:u¹
Na, gwladgarwch eto sydd yn fyw!
nah goolahdgahrooCH eto seeth uhn vu
No, patriotism is still alive!

ɔs 'bəðʊn 'varʊ
Os byddwn farw,
os buhthoon yahroo
If we die,

'bəðʊn 'varʊ ən 'ðəniɔn
byddwn farw yn ddynion.
buhthoon yahroo uhn thuhneon
we die as men.

əin 'hɪnain¹ a: 'rɔðʊn¹ ən a'berθaɪ¹ bi:u¹
Ein hunain a roddwn yn aberthau byw
ehn heenaheen ah rohthoon uhn ahberTHahee bu
We offer ourselves as living sacrifices

i: 'gadʊ əin gʊl'a:d ɾag 'gɔrməs əin gəl'əniɔn

i gadw ein gwlad rhag gormes ein gelynyion.

ee gahdoo ehn goolahd HRahg gormes ehn geluhneon
to save our country from the oppression of our enemies.

diu¹ vi:n¹ 'darian i:r brə'θɔniaid mɛun 'ɔisɔið¹ gɪnt¹

Duw fu'n darian i'r Brythoniaid^{5,6} mewn oesoedd gynt

du veen dahreeahn eer bruhTHoneeaheed meoon oeesoeeth gint
God was a shield to the Britons⁶ in ages past

ak a: 'nerθɔð əin gʊr'ɔniaid mɛun 'ɔisɔið¹ gɪnt¹

ac a nerthodd ein gwroniaid mewn oesoedd gynt.

ahk ah nerTHoth ehn gooroneeaheed meoon oeesoeeth gint
and gave strength to our heroes in ages past.

'wɛɛ¹ 'vɪntai o:θ að'ɔlwɪr¹

Wele fintai o'th addolwyr

wehle vintahee ohTH ahtholweer

See a company of your worshippers

gɛr də vrɔn ən trɔi ən 'arwɪr¹

ger dy fron yn troi yn arwyr.

ger duh vron uhn troee uhn ahrweer

in your presence become heroes.

n'ɔðɑ¹ 'vəibɔn he:n wla:d'garwɪr¹ ər 'ɔisɔið¹ gɪnt¹

Nodda feibion hen wladgarwyr yr oesoedd gynt.

nohthah vehbeon hehn wlahdgahrweer uhr oeesoeeth gint

Protect the sons of the patriots of ages past.

n'ɔðɑ¹ ni: əin 'tɪrɔn da:d

Nodda ni, ein tirion Dad,

nohthah nee ehn tireeon dahd

Protect us, gracious Father,

tra:r əm'laðʊn drɔs əin gʊl'a:d

tra'r ymladdwn dros ein gwlad!

trahr uhmlahthoon dros ehn goolahd

as we fight for our country!

*i:r ga:d

***I'r gad!**

**eer gahd*

**To arms!*

krɔχ'səiniər 'ɪtɔɔrn¹ 'ɹəvɛl

Crochseinier utgorn rhyfel!

kroCHsehnyer itgorn HRuhvel

Let the bugle sound!

ə vl'ɔ̃jð¹ a: χw'ɪ:ðɔr¹ 'awɛl

Y floedd a chwyddo'r awel!

uh vloeeeth ah CHooeeethor ahwel

The breeze magnifies the clamor!

i:r ga:d iu¹ 'atsain kr'aig ə 'mənɨð¹

I'r gad yw atsain craig y mynydd!

eer gahd u ahtsaheen kraheeg uh muhnith

To arms, echoes the mountain rock!

i:r ga:d iu¹ r'ɪ:ad¹ 'tɔnaɪr¹ w'ɛɪð¹

I'r gad yw rhuad tonnau'r Werydd[!]

eer gahd u HReeahd tonaheer wehrith

To arms, say the roaring Atlantic waves!

əm'laðɔn drɔs ðiu¹ ai a'tɔraɪ¹

Ymladdwn dros Dduw a'i allorau[!]

uhmlahthoon dros thu ahee ahLLohrahee

We fight for God and his altars!

əm'laðɔn drɔs 'gəmri:¹ ai br'əintiaɪ¹

Ymladdwn dros Gymru⁵ a'i breintiau!²

uhmlahthoon dros guhmree ahee brehnteeaahee

We fight for Wales⁵ and her rights!

bɔɪd¹ 'əsbrɪd¹ ka'radɔg ən 'ɛnɨn¹ pɔ:b 'mənwɛs

Boed ysbryd Caradog⁵ yn ennyn pob mynwes,

boeed uhsbrid kahrahdog uhn enin pohb muhnwɛs

May the spirit of Caradog⁵ be in every breast,

ak 'ɔɪsaɪ¹ i: 'ðəvɔd vɛn'dlθiant əɪn 'hanɛs

ac oesau i ddyfod fendithiant ein hanes!

ahk oeesahee ee thuhvod vendeeTHEeahnt ehn hahnɛs

and future ages bless our tales!

ma:ɪ¹ gwɪ:r¹ ər ɛ'rərɪl ən 'dəvɔd vɛl 'avɔn

Mae gwŷr yr Eryri⁵ yn dyfod fel afon

mahee gooeer uhr eruhree uhn duhvod vɛl ahvɔn

The men of Snowdonia⁵ come like a river

a:r 'gɔɪlkɛrθ¹ gən'həɪvɪd¹ ar 'gɔpa pɪm'lɪmɔn¹

a'r goelcerth gynheuyd ar gopa Pumlumon,⁵
ahr goelkerTH guhnhehooeed ahr gopah pimlimon
and beacons lit on the top of Pumlumon,⁵

ər 'aran a:r 'vama a: 'banaɨ¹ brə'χəiniɔg
yr Aran⁵ a'r Fama⁵ a Bannau Brycheiniog⁵
uhr ahran ahr vahmah ah bahnahee bruhCHEhneeog
Yr Aran,⁵ the Fama⁵ and the Brecon Beacons⁵

arł'ɔisant¹ əɨ¹ mɨrð¹ i: χw'ɨ:ðɔr¹ ga:d
arllwysant eu myrdd i chwyddo'r gad.
ahrLLooeesahnt eh meerth ee CHooeethor gahd
pour down their myriads to augment the war.

i:r ga:d i: gəv'arvɔd ə 'dɛurion si:ð¹ ən 'dəvɔd
i'r gad i gyfarfod y dewrion sydd yn dyfod
eer gahd ee guhvahrvod uh deooreeon seeth uhn duhvod
present arms to meet the brave men who approach

i:r ga:d nes dau bl'ɔi:ð¹ anl'bəniaiθ¹ 'kəmri:¹ ən o:l
I'r gad nes daw bloedd annibyniaeth Cymru⁵ yn ôl.
eer gahd nehs dahoo bloeeth ahneebuhneeaeheTH kuhmree uhn ohl
To arms until the shout comes again for the independence of Wales.⁵

i:r ga:d nes dau bɨðɨ'gɔliaiθ¹
I'r gad nes daw buddugoliaeth
eer gahd nehs dahoo beetheegoleeaeheTH
To arms until victory

a: bl'ɔi:ð¹ əin hanl'bəniaiθ¹ 'ɛtɔ ən o:l
a bloedd ein hannibyniaeth eto yn ôl.
ah bloeeth ehn hahneebuhneeaeheTH eto uhn ohl
and the shout of our independence returns.

*q.v. **26. I'r gad! (Corws TTBB Chorus)**

25. Ffarwel, Arthur! (Elen, Blodwen, Hywel, Arthur)

far'wɛl 'arθɨr¹
Ffarwel, Arthur!
fahrwel ahrTHir
Goodbye, Arthur!

dɨu¹ ə 'nɛvɔið¹ 'vəðɔ 'gədə 'χəmri:¹ gi:¹
Duw y nefoedd fyddo gyda Chymru⁵ gu
du uh nehvoeeth yuhtho guhdah CHuhmree gee

May the God of heaven be with beloved Wales,⁵

ən tə'wəðɨ̯¹ əin bə'ðlɪnɔ:ð¹

yn llywyddu ein byddinoedd

uhn LLuhwuhthee ehn buhtheenoeeth

leading our armies

ak ən 'ba:iðɨ̯¹ 'gɛlɨ̯n¹ dɨ̯:¹

ac yn baeddu'r gelyn du.

ahk uhn behtheer gehlin dee

and crushing the hateful enemy.

'kɔvɪar 'dɔ:ɪlau¹ vɨ̯:¹ ən 'ɾɔðl¹ əɾ əs'nɔdɛn¹ ar də vɾɔn

Cofia'r dwylaw fu yn rhoddi yr ysnoden ar dy fron.

koveeah dooeelahoo vee uhn HRohthee uhr uhsnohden ahr duh vron

Remember these hands that placed the ribbon on your breast.

'kɔvɪa 'hɛvɨ̯d¹ vo:d və ɨ̯'ʊɛðl^{1,3} dr'ɔsɔt ti: a: 'χəmɾɨ̯:¹ lɔn

Cofia hefyd fod fy ngweddi drosot ti a Chymru⁵ lon.

koveeah hehvid vohd vuhng wehthee drosot tee ah CHuhmree lon

Remember as well my prayer for you and joyful Wales.⁵

'gwen ɨ̯ur¹ 'blɨ̯ɛn¹ sɨ̯:ð¹ ən χw'lvɪɔ

Gwen yw'r bluen sydd yn chwifio

gwen ur blee-en seeth uhn CHwivyeo

White is the feather that flies

ɨ̯uχ¹ də 'gɔɾɨ̯n¹ 'əɨ̯ɾaɨ̯ð¹ kɨ̯:¹

uwch dy gorun euraidd cu.

uooCH duh gorin ehraheeth kee

above your dear golden hair.

'gwen ɨ̯ur¹ s'nɔdɛn¹ ʊɨ̯v¹ ən 'gwlsgɔ

Gwen yw'r snoden wyf yn gwisgo²

gwen ur snohden ooeev uhn gwisgo

White is the ribbon that I place

ar də 'vənwɛs 'ʊɾɔl di:

ar dy fynwes wrol di.

ahr duh vuhnwes oorol dee

on your manly breast.

'gɔ:ðɔm¹ vo:d əɨ̯χ pɨ̯:r¹ sɛɾχ'iadaɨ̯¹

Gwyddom fod eich pur serchiadau

gooeethom vohd ehCH peer serCHEeahdahee

We know that your pure love

'wɛdl-ɨ̄¹ 'pɫniɔ³ ən ə vrɔn

wedi'u pinio yn y fron

wɛhdee pɪneeo uhn uh vron

was pinned on your breast

kɨ̄n¹ bo:d ɨ̄:n¹ o:r əsnɔ'dɛnɨ̄¹

cyn bod un o'r ysnodenau

kin bohɔ een ohr uhsnohdɛnahee

before any of the ribbons

'wɛdl¹ do:d o:χ 'dʊɪlaun¹ tɔn

wedi dod o'ch dwylaw'n llon.

wɛhdee dohd ohCH dooeelahoɔn LLon

had joyfully left your hands.

klɨ̄ɔχ¹ əɾ 'ɨ̄tɔrɔn¹ kro:χ ən 'galɔ

Clywch yr utgorn croch yn galw.

kluooCH uhr ɨ̄tɔrn krohCH uhn gahlɔo

Hear the loud bugle calling.

far'wɛl 'blɔdwen/'ɛlɛn¹

Ffarwel, Blodwen/Elen!

fahrwɛl blɔdwen/ɛhlen

Goodbye Blodwen/Elen!

ɾaid mɨ̄nd¹ fɔrð

Rhaid mynd ffwrdd.

HRaheed meend foorth

I must leave.

'kadɔχ ə dar'lɨ̄nɨ̄¹ 'əma

Cadwch y darluniau yma

kahdooCH uh dahrlɪneeahee uhmah

Keep these pictures

hɨ̄:d¹ nɛs kaun ni: 'ɛtɔ ɟɔrð

hyd nes cawn ni eto gwrdd.

heed nes kahoɔn nee ɛtɔ goorth

until we meet again.

26. I'r gad! (Corws TTBB Chorus)

*a la 24. Mae sŵn rhyfel yn y gwynt (Corws TTBB Chorus) **

27. Cennad o faes y gwaed (Negesydd/Messenger[Tenor], Arglwyddes/Lady Maelor)

'kenad o: vais¹ ə gw'a:ɪd¹ və ar'glɔiðes¹

Cennad o faes y gwaed, fy Arglwyddes.

kenahd oh vaees uh gooaheed vuh ahr'glooethes

A message from the bloody battlefield, my Lady.

ma:ɪ¹ tw'əsɔg 'kəmri:¹ ar əi v'ɪan¹ varχ

Mae T'wysog⁵ Cymru, ar ei fuan farch,

mahee toohsog kuhmree ahr eh veeahn vahrCH

The Prince⁵ of Wales, on his fast steed,

ən 'tavli¹ ta:n i: vr'ɔnaɪ¹ paub ɔi wi:r¹

yn taflu tân i fronnau pawb o'i wŷr,

uhn tahvlee tahn ee vronahee pahoob oee weer

throwing fire into the breast of all his men,

a: 'hɔiθaɪn¹ f'ɪχiɔ¹ 'aŋaɪ¹ ɪm¹

a hwythau'n lluchio angau llym

ah hooeTHaheen LLiCHeeo ahngahee LLim

as they thrust sharp death

ar vl'a:inaɪ¹ əɪ¹ pl'kɛtaɪ¹ ɛrχ

ar flaenau eu picellau erch

ahr vlehnahee eh peekeLLahee erCH

on the points of their terrifying lances

i: 'vənwes əɪ¹ gel'əniɔn dɛʊr

i fynwes eu gelynion dewr.

ee yuhnwes eh geluhnneon deoor

into the bosom of the brave enemy.

sər 'həwɛl ði:¹ si:n¹ χw'lvio s'nɔden¹ wɛn

Syr Hywel Ddu sy'n chwifio snoden wen

suhr huhwel thee seen CHwiveeo snohden wen

Sir Hywel Ddu waves a white ribbon

o: vla:ɪn¹ əi wi:r¹

o flaen ei wŷr,

oh vlaheen eh weer

in front of his men,

ən vl'a:ɪnav¹ ən ə ga:d

yn flaenaf yn y gad.

uhn vlehnavh uhn uh gahd

leading the charge.

ak 'arθɪr¹

Ac Arthur,

ahk ahrTHir

And Arthur,

ar o:l 'tɔrl trɔɪ¹ riu¹ ðe:g o: 'rɛŋaɪ¹ ə gɛl'ənɪɔn hi:v¹

ar ôl torri trwy ryw ddeg o rengau y gelynion hyf,

ahr ohl tɔree trooe ru thehg oh rengahee uh geluhneon heev

after cutting through some ten ranks of the bold enemy,

a: wn'aɪd¹ ən v'arχɔg gan y tw'əsɔg dɛʊr

a wnaed yn farchog gan y T'wysog⁵ dewr

ah oonaheed uhn vahrCHog gan uh toohsog deoor

was knighted by the brave Prince⁵

əŋ 'ŋanɔl³ ʔaðɛ'dlɪɔn ar ə ma:ɪs¹

ynghanol lladdedigion ar y maes!

uhng hahnol LLahthedigeon ahr uh mahees

in the midst of the dead on the battlefield!

pa: lɛ¹ ma:ɪr¹ barð ai 'awɛn bi:r¹

Pa le mae'r Bardd a'i awen bur?

pah leh maheer bahrth ahee ahwen beer

Where is the Bard and his faithful muse?

be:θ 'ðəwɛd ɛv¹ am hɪnt¹ ə gwɪ:r¹

Beth ddywed ef am hynt y gwŷr?

behTH thuhwed ehv ahm hint uh gooeer

What does he say of the men's fate?

28. Mae Harri a'i fyddinoedd (Iolo, Corws/Chorus)

ma:ɪ¹ 'harl ai vəð'lnɔɪð¹ ən do:d vɛl ə dɔn

Mae Harri⁵ a'i fyddinoedd yn dod fel y don,

mahee hahree ahee vuhtheenoeth uhn dohd vel uh don

Harry⁵ and his armies are rushing into our country now,

o: vla:ɪn¹ ə təm'hɛstlɔɪð¹ i:n gɔl'a:d ər aur hɔn

o flaen y tymhestloedd i'n gwlad yr awr hon.

oh vlaheen uh tuhhestloeeth een goolahd uhr ahoor hon

like a wave in front of a storm.

kə'sɪrɔχ/n¹ əɪχ/n 'blɔdwɛn

Cysurwch/n eich/n Blodwen,

kuhseerooCH/n ehCH/n blodwen

Comfort your/our Blodwen,

dlō'anox/n əix/n 'elen¹
diddanwch/n eich/n Elen,
deethahnooCH/n ehCH/n ehlen
console your/our Elen,

ma:i¹ 'advɨd¹ ger'tau
mae adfyd gerllaw.
mahee ahdveed gerLLahoo
adversity is at hand.

am'nəidɨɔ ma:ir¹ 'seren¹ ʊrθ fl'amɨɔn ər 'ʊɨbren¹
Amneidio mae'r seren wrth fflamio'n yr wybren²
ahmnehdeeo maheer sehren oorTH flahmeeon uhr ooeebren
As it flames across the sky, the star shows

mai 'dəvɔd o: drau ma:i¹ 'alaiθ¹ a brau
mai dyfod o draw mae alaeth a braw!
mahee duhvod oh drahoo mahee ahlaheeTH ah brahoo
that grief and terror are coming from afar!

ACT 3

29. Mae mywyd bron a rhedeg (Arthur)

ma:i¹ 'məwɨd¹ brɔn a: 'rɛdɛg¹
Mae [']mywyd bron a rhedeg
mahee muhwid bron ah HRehdeg
My life has almost trickled

ən 'ðavnəɨ¹ o: və ŋ'luɨ^{1,3}
yn ddafnau o fy nghlwy['].
uhn thahynahee oh vuhng hlooee
as drops from my wound.

əx'ədɨg ɨu¹ ər 'adɛg
Ychydig yw yr adeg
uhCHuhdig u uhr ahdeg
Short is the time

a: ga:v vi: 'əma muɨ¹
a gaf fi yma mwy.
ah gahv vee uhmah mooee
left to me here.

tra: 're:d və 'enaid 'aʔan

Tra rhed fy enaid allan

trah HRehd vuh ehnaheed ahLLahn

As my soul departs

tr'ʊi:r¹ klʊiv¹ i: wi:r vʊin'ha:d¹

trwy'r clwyf i wir fwynhad,

trooer klooev ee weer vooeenhahd

through the wound to true paradise,

ma:i:m¹ seryχ o: hi:d¹ ən 'para

mae'm serch o hyd yn para

maheem serCH oh heed uhn pahrah

my love for Elen and my country

at 'elen¹ a: və ŋʊl'a:d³

at Elen a fy ngwlad.

aht ehlen ah vuhng oolahd

still endures.

30. Arthur, annwyl, paid a'm gadael (Elen, Arthur)

'arθi:r¹ 'anʊi:l¹ paid a:m 'gada:i:l¹

Arthur, annwyl, paid a'm gadael.

ahrTHir ahnooeel paheed ahm gahdaheel

Arthur, darling, do not leave me.

we:l di: 'nagrai:n¹ tr'əiglɔ:n ti:

Wel' di nagrau'n treiglo'n lli[']!

wehl dee nahgraheen trehglon LLee

See, my tears are flowing like as a flood!

'elen¹ 'dli:ɔ:n ki:n¹ əm'ada:i:l¹

Elen dirion, cyn ymadael,

ehlen direeon kin uhmahdaheel

Gentle Elen, before I leave,

gʊr'andɔ və nə'mi:niad¹ i:

gwrando fy nymuniad i.

goorahndo vuh nuhmineeahd ee

listen to my wishes.

gʊn nas 'geʔl 'əmlað br'ʊi:drai:l¹

Gwn nas gelli ymladd brwydrau

goon nahs geLLee uhmlahth brooedrahee

I know you cannot fight battles

vɛl də br'i:ɔd vɛl də da:d

fel dy briod, fel dy dad.

vel duh breeod vel duh dahd

like your husband, like your father.

ɔnd ti: 'ɛtl da:ɪr¹ wɛ'ði:ɔ

Ond ti elli daer weddio

ond tee eLLee daheer weth^{eeo}

But you can pray earnestly

drɔs də 'arθɪr¹ a: də wla:d

dros dy Arthur a dy wlad.

dros duh ahrTHir ah duh oolahd

for your Arthur and your country.

31. Taenwn flodau (Blodwen, Arglwyddes/Lady Maelor, Negesvdd/Messenger[Tenor], Iolo, Corws/Chorus)

'ta:ɪnɔn¹ 'vlɔdaɪ¹ ar ə 'galɔn

Taenwn flodau ar y galon

tehnoon vlohd^{aa}hee ahr uh gahlon

We scatter flowers on the heart

w'a:ɪdɔð¹ drɔs əi w'alia wɛn

waedodd dros ei Walia⁵ wen.

w^{eh}doth dros eh w^{ah}leeah wen

that bled for his beloved Wales.⁵

pl'anɛr f'aurɪv¹ 'bəθɔl w'ɪrðion¹

Planner llawryf bythol wyrddion

plahner LLahooreev buhTHol weertheeon

May an evergreen laurel be planted

bi:θ¹ i: 'dævi:¹ ɪuχ¹ əi bɛn

byth i dyfu uwch ei ben.

biTH ee duh^{vee} uooCH eh ben

to grow forever above his head.

ɫau ə dɛʊr si:ð¹ w'ɛdl¹ 'ɔɪrl¹

Llaw y dewr sydd wedi oeri

LLahoo uh deoor seeth weh^{dee} oeeree

The hand of a hero has gone cold

tra: ən r'ɔɪm¹ am garn əi gle:ð

tra yn rhwym am garn ei gledd.

trah uhn HRooeem ahm gahrn eh glehth

while grasping the hilt of his sword.

ɔnd bi:ð¹ 'əsbrɪd¹ r'əðld 'kəmri:¹
Ond bydd ysbryd rhyddid Cymru⁵
ond beeth uhsbreed HRu thid kuhmree |
But the spirit of Welsh⁵ freedom

bi:θ¹ ən 'gʊɪliɔi¹ 'anʊil¹ ve:ð
byth yn gwyllo'i annwyl fedd.
biTH uhn gooeeleeeoe ahnooel vehth
will forever watch over his cherished grave.

32. Mae ffawd yn cefnu (Negesydd/Messenger[Tenor], Arglwyddes/Lady Maelor, Blodwen)

ma:i¹ faud ən 'kɛvnɪ¹ ar əin 'bəðln gre:v
Mae ffawd yn cefnu ar ein byddin gref,
mahee fahood uhn keynee ahr ehn bu thin grehv |
Fortune is deserting our strong army,

a: 'harl ai wi:r¹ ar 'i:χɛl'vanəɪr¹ ma:is¹
a Harri⁵ a'i wŷr ar uchelfannau'r maes.
ah hahree ahee weer ahr eeCHelyahnaheer mahees
with Harry⁵ and his men on the high ground of the battlefield.

ve: 'gʊɪmpɔð¹ f'ɪɔið¹ o:n gʊr'ɔniəid ni:
Fe gwmpodd lluoedd o'n gwroniaid ni,
veh gooempoth LLeooeeth ohn gooroneeaheed nee
A multitude of our heroes fell,

a: 'θa:ɪnʊid¹ 'dəχrɪn¹ dr'ʊɪ¹ əin r'ɛŋəɪ¹ dɛʊr
a thaenwyd dychryn drwy ein rhengau dewr.
ah THEhnooed duhCHRin drooe ehn HRengahee deoor
and terror spread throughout our brave ranks.

ɛr hɪn¹ ma:i¹ dr'əɪgɪəɪ¹ ən ði:'ɔgɛl¹ o:t
Er hyn mae'r dreigiau yn ddiogel oll.
er hin maheer drehgeeahee uhn theeohgel ohLL
Nevertheless, the dragons are all safe.

ɛn'kllia:r 'vəðln 'tɪər¹ 'ʊiðva¹ drau
Encilia'r fyddin tua'r Wyddfa^{2,5} draw.
enkileeahr vu thin teeahr ooeethvah drahoo |
The army is retreating back to Snowdon.⁵

pa: lɛ¹ ma:i¹ 'həwɛl
Pa le mae Hywel?
pah leh mahee huwel
Where is Hywel?

ai di:'ɔgɛl¹ e:v
Ai diogel ef?
ahee deeohgel ehv

Is he safe?

o: 'həwɛl 'anɔi¹

O Hywel annwyl!

oh *huhwel ahnooel*

Oh dearest Hywel!

a: iu¹ ɛv¹ ən vi¹u¹

A yw ef yn fyw?

ah u ehv uhn vu

Is he alive?

pa: bri:d¹ daun o:l

Pa bryd daw'n ôl?

pah breed dahoo nohl

When will he return?

o: na χaun wɛld əi we:ð

O na chawn weld ei wedd!

oh nah CHahoon weld eh wehth

Oh that I may see his face!

sər 'həwɛl ɔið¹ ə 'dɛʊrəv ar ə ma:is¹

Syr Hywel oedd y dewraf ar y maes.

suhr *huhwel oeeth uh deoorahv ahr uh mahees*

Sir Hywel was the bravest on the battlefield.

nɪs ɡʊn ai bi¹u¹ ai 'marɔ iu¹ ən aur

Nis gwn ai byw ai marw yw yn awr.

nis goon ahee bu ahee *mahroo u uhn ahoor*

I don't know whether he is now alive or dead.

33. O dywed im' awel y nefoedd (Blodwen)

o: d'əwɛd i:m 'awɛl ə 'nɛvɔið¹

O dywed im' awel y nefoedd

oh *duhwed eem ahwel uh nehvoeeth*

Oh tell me, heavenly breezes

iu¹ 'həwɛl ən vi¹u¹ ər aur hɔn

yw Hywel yn fyw yr awr hon.

u *huhwel uhn vu uhr ahoor hon*

whether Hywel is still alive.

ti: 'ɡʊmʊl si:n¹ kl'i:dɔr¹ təm'hɛstlɔið¹

Ti gwmwl sy'n cludo'r tymhestloedd,

tee *goomool seen kledor tuhmhestloeeth*

You cloud that carries the tempests,

ta'wɛlar əs'tɔrm si:n¹ və mr'ɔn

tawela'r ystorm sy'n fy mron.

tahwehlahr *uhstorm seen vuh mron*

calm the storm in my breast.

ər 'atsain si:n¹ gɔ'ibio dr'ɔ:ɪr¹ br'o:ɨð¹
Yr atsain sy'n gwibio drwy'r broydd,
uhr ahtsaheen seen gweebeeo drooeer broheeth
The echo that dances through the valleys

dɛf'ro:ɛd ho:t 'nɛrθɔ:ɨð¹ də le:v
deffroed holl nerthoedd dy lef.
defrohed hohLL nerTHoeth duh lehv
awaken all the strengths of your cry.

do:d 'davɔd i: gl'ɔgɔɪn¹ ə 'mənɨð¹
Dod dafod i glogwyn y mynydd
dohd dahvod ee glohgooen uh muhnith
Give a voice to the mountain cliff

i: ðw'ɛdɨd¹ ai biu¹ 'ədɨu¹ ɛv¹
i ddywedyd ai byw ydyw ef.
ee thooehdid ahee bu uhdu ehv
to say if he is alive.

və ŋ'a:d³ a: vi:¹ 'varɔn ə 'karɣar
Fy nhad a fu farw'n y carchar
vuh nhahd ah vee vahroon uh kahrCHahr
My father died in prison

nəɪ¹ 'əntɛ ar 'gɔɣva:is¹ ə ga:d
neu ynte ar gochfaes y gad.
neh uhnte ahr goCHvahees uh gahd
or perhaps on the bloody battlefield.

a: m'lnaɪ¹ a'daɔɨd¹ ən 'gənar
A minnau adawyd yn gynnar
ah minahee ahdahooeed uhn guhnhahr
And I was left early

hɛb vr'ɔdir¹ hɛb vam ak hɛb da:d
heb frodyr, heb fam ac heb dad.
hehb vrohdir hehb vahm ahk hehb dahd
with no brother, no mother nor father.

ɔnd t'əimlɔn və hi:n¹ ən ði:'ɔgɛl¹
Ond teimlwn fy hun yn ddiogel
ond tehmloon vuh heen uhn theohgel
But I always felt myself safe

dan 'ləgad van'ɔɨɨd¹ o: hi:d¹
dan lygad f'anwylyd o hyd.
dan luhgahd vahnooeeleed oh heed
under the eye of my dearest.

ai 'təbəd i:m 'gɔtɪ və 'həwəl
Ai tybed im' gollu fy Hywel,
ahee tuhbed eem goLLee vuh huhwel
I wonder if I've lost my Hywel,

ə 'gɔrəʃ¹ a:r 'ɔlan ə bi:d¹
y gorau a'r ola'n y byd!
uh gohrahee ahr ohlahn uh beed
the best and the finest in the world!

və 'həwəl
Fy Hywel!
vuh huhwel
My Hywel!

34. Breuddwydiais i neithiwr (Arglwyddes/Lady Maelor)

brəi'ðʊɪdiəis¹ i: n'əiθiɔr ðl'wɛθav
Breuddwydiais i neithiwr ddiwethaf
brehthooeedeaaees ee nehTHEeoor theeweTHahv
I dreamed this last night

vo:d 'həwəl ən vi:u¹ ən ə ga:d
fod Hywel yn fyw yn y gad,
vohd huhwel uhn vu uhn uh gahd
that Hywel was alive in the battle

ai vo:d ɛv¹ ən 'gəntav ak 'ɔlav¹
a'i fod ef yn gyntaf ac olaf,
ahee vohd ehv uhn guhntahv ahk ohlahv
and that was he the first and the last,

ən 'tarɔ drɔs 'rəðld əi wla:d
yn taro dros ryddid ei wlad.
uhn tahro dros ruhthid eh oolahd
striking for his country's freedom.

brəi'ðʊɪdiəis¹ dɔi 'adɾɛv ən 'ɪniɔn¹
Breuddwydiais doi adref yn union,
brehthooeedeaaees doee ahdrev uhn ineeon
I dreamed that he would come home straightaway,

a:r s'nɔdɛn¹ vi:¹ 'ɪnwaiθ¹ ən wɛn
a'r snoden fu unwaith yn wen
ahr snohden vee inwaheeTH uhn wen
with the ribbon that once was white

ən r'ɪðgo:χ¹ gan wa:i:d¹ əi 'ɛlɛniɔn
yn rhuddgoch gan waed ei elynion.
uhn HReethgohCH gahn waheed eh eluhneon
turned crimson with the blood of his enemies.

rɔɪn¹ ʃɔr dau və m'ɾəi'ðɔɪd¹ i: bɛn
Rwy'n siwr daw fy mreuddwyd i ben.
rooen shoor dahoo vuh mre^hthooeed ee ben
I'm sure that my dream will come true.

35. Mae'r seren wedi machlud (Iolo)

ma:iɾ¹ 'sɛɾɛn¹ w'ɛdl¹ m'aχlɪd¹
Mae'r seren wedi machlud,
maheer ^{seh}ren ^{weh}dee ^{mah}CHlid
The star has set,

a: 'sɛɾɛn¹ 'kəmɾi:ɪ¹ gɪ:ɪ¹
a seren Cymru⁵ gu
ah ^{seh}ren ^{kuh}mree gee
and the star of my beloved Wales⁵

si:ð¹ w'ɛdl¹ 'sɪðɔ¹ 'hɛvɪd¹ o: dan ə 'kɔmɔl dɪ:ɪ¹
sydd wedi suddo hefyd o dan y cwmwl du.
seeth ^{weh}dee ^{seetho} ^{heh}vid oh dan uh ^{koomool} dee
has also sunk beneath a black cloud.

ma:iɾ¹ 'mllɔɪð¹ o: gal'ɔnəɪ¹
Mae miloedd o galonnau
mahee ^{meeloeth} oh ^{gah}lon^ahee
The thousands of hearts

vi:n¹ 'kɪɾɔ¹ dɾɔs əɪn gɔl'a:d
fu'n curo dros ein gwlad
veen ^{keero} dros ehn ^{goolahd}
that beat for our country

ən 'tɔnɪð¹ ən əɾ 'əŋəɪ¹
yn llonydd yn yr angau
uhn ^{LLohnith} uhn uhr ^{ahngahee}
are motionless in death

ar wa:iɪdlɪd¹ vaɪs¹ ə ga:d
ar waedlyd faes y gad.
ahr ^{wehd}lid vahees uh ^{gahd}
on the bloody field of battle.

36. Bu galed iawn y brwydro (Iolo)

bɪ:ɪ¹ 'gələd i'aun ə br'ɔɪdɾɔ¹ ar bo:b ɬau
Bu galed iawn y brwydro ar bob llaw,

bee gahled eeahoon uh brooedro ahr boh LLahoo

The fighting was hard on all sides,

ɔnd 'gɔrvi:¹ ar ə 'kəmri:¹ 'dɛuriɔn fɔi

ond gorfu ar y Cymry⁵ dewrion ffoi.

ond gorvee ahr uh kuhmree deooreeon foe

but the brave Welshmen⁵ had to flee.

sər 'həwɛl ɔið¹ ər 'ɔlav¹ ar ə mɑ:is¹

Syr Hywel oedd yr olaf ar y maes

suhr huhwel oeeth uhr ohlahv ahr uh mahees

Sir Hywel was the last on the battlefield

ak amgəlx'ənɔid¹ ɛv¹

ac amgylchynwyd ef

ahk ahmguhlCHuhnnooed ehv

and he was surrounded

gan l'i:ɔið¹ ɛrɣ o: ðɛʊr 'ɛlənɔn

gan luoedd erch o ddewr elynion.

gahn leeoeth erCH oh theoor eluhnneon

by a frightful multitude of brave enemies.

'əmlað lau ən tau ə b'i:ɔnt¹

Ymladd law yn llaw y buont,

uhmlahth lahoon uhn LLahoo uh beeont

They fought hand-to-hand,

ɔnd kɪn¹ hi:r gɔrɣ'vəgɔid¹ e:v

ond cyn hir gorchfygwyd ef

ond kin heer gorCHvuhgooeed ehv

but before long he was overpowered

a: gwn'a:ɪd¹ ə 'gɔrɔn ən gar'ɣarɔr

a gwnaed y gwron yn garcharor.

ah goonaheed uh gooron uhn gahrCHahrar

and the hero was taken prisoner.

ak əŋ 'ŋastɛt³ ka:ɪr¹ ə 'gɔrweð ɛv¹ ən aur

Ac yng nghastell Caer⁵ y gorwedd ef yn awr,

ahk uhng hahsteLL kaheer uh gorweth ehv uhn ahoor

And in Chester⁵ castle he now lies,

ən r'ɔim¹ i: 'arɔs di:ð¹ əi 'dəŋɛd ɛrɣ

yn rhwym i aros dydd ei dynged erch.

uhn HRooeem ee ahros deeth eh duhnged erCH
shackled to await the day of his dreadful fate.

37. Chwibanu rhyddion odlau (Corws/Chorus)

χwl'banɪ:¹ ɾ'əðɪɔn 'ɔdlaɪ¹ ma:ɪr¹ 'awel 'mɛɡls kɪnt¹

Chwibanu rhyddion odlau mae'r awel megis cynt,

CHooeebahnee HRuhtheeon odlahee maheer ahwel mehgis kint

The breeze is whistling rhymes of freedom as in the past,

ʊrθ ð'aunsɪɔ hɪ:d¹ ə br'əniɑɪ¹ a:r 'kəmɔɪð¹ ar əi hɪnt¹

wrth ddawnsio hyd y bryniau a'r cymoedd ar ei hynt.

oorTH thahoonseeo heed uh bruhneeaahee ahr kuhmoeeth ahr eh hint

as it dances over the hills and valleys on its way.

ɔnd gr'ɪðvan¹ mɛʊn ka'duɪnɑɪ¹ heɪb 'ɔbaɪθ am 'rɪ:ðha:d¹

Ond gruddfan mewn cadwynau heb obaith am ryddhad,

ond greethvahn meoon kahdooeenahee hehb ohbaheeTH ahm reeth-hahd

But we spend our days in hidden cells

rɪ:m¹ ni: bɔ:b dɪ:ð¹ mɛʊn 'kɛɪɔɪð¹ kɪ:ð¹

'rym ni bob dydd mewn celloedd cudd

reem nee bohɪ deeth meoon keLLOeeth keeth

wailing in chains, without hope of freedom

am 'gari:¹ ti:r əɪn ɡʊl'a:d

am garu tir ein gwlad.

ahm gahree teer ehn goolahd

for loving our country's land.

ma:ɪr¹ 'adar ən tɛl'ɔ:rl mɔr 'sɔɪnɔɪ¹ ag ɛrɪ'ɔɪd¹

Mae'r adar yn telori mor swynol ag erioed,

maheer ahdahr uhn teloree mor sooeenol ahg ereeoed

The birds sing as charmingly as ever,

a: 'bəwɪd¹ ən əm'dɔnɪ əŋ ŋ'ʊɪrðɪɔn^{1,3} 'ɡaŋɑɪr¹ kɔɪd¹

a bywyd yn ymdonni yng ngwyrddion gangau'r coed.

ah buhwid uhn uhmdonee uhng weertheeon gangaheer koeed

and life flows on in the green branches of the trees.

ɔnd ɔʊ

Ond ow!

ond oh

But oh!

ma:ɪn¹ ɡʊl'a:d an'ʊɪlgɪ¹ ən 'ɡɔrwɛð ən əi ɡw'a:ɪd¹

Mae'n gwlad anwylgu yn gorwedd yn ei gwaed,
maheen goolahd ahnooeelgee uhn gorweth uhn eh gooaheed
Our dear country lies in its blood

a:r 'gɛlɪn¹ kri:v¹ ən 'saθrɪn¹ hi:v¹ əi 'θɛɣɔχ¹ dan əi dra:ɪd¹
a'r gelyn cryf yn sathru'n hyf ei thegwch dan ei draed.
ahr gehlin kreev uhn sahTHreen heev eh THEhgooCH dan eh draheed
as the powerful enemy tramples her beauty under its feet.

o: ðiu¹ əin 'ta:daɪ¹
O Dduw ein tadau,
oh thu ehn tahdahee
O God of our fathers,

'kɔvia ni:
cofia ni,
koveeah nee
remember us,

a: ɣʊr'andɔ əin prə'dɛrɪs¹ gri:
a gwranddo ein pryderus gri.
ah goorahndo ehn pruhderis gree
and hear our anxious cry.

di:'nɔiθaθ¹ 'gadarn vraɪχ ən aur
Dinoetha'th gadarn fraich yn awr
deenoeETHahTH gahdahrn vraheeCH uhn ahoor
Reveal now your strong arm

a: 'drætɪa: bɛn ə 'gɛlɪn¹ maur
a dryllia ben y gelyn mawr.
ah druhLLeeah ben uh gehlin mahoor
and crush the heads of our great enemies.

38. Fy Mlodwen, f'anwylud (Hywel)

və 'mlɔdwɛn van'ʊɪlɪd¹ və 'mɔɔpɛθ³
Fy Mlodwen, f'anwylud, fy mhopeth,
vuh mlodwen vahnooleed vuhm hopeTH
My Blodwen, my beloved, my everything,

mɑ:ɪn¹ ðɑ: ɣɛnɪv¹ 'wɛlɛd¹ də wɛ:ð
mae'n dda gennyf weled dy wedd.
maheen thah geniv wehlehd duh wehth
I'm so pleased to see your face.

ɔnd 'səχa: də 'ðagraɨ̯¹ və ŋ'ɛnɛθ¹,³

Ond sycha dy ddagrau, fy ngeneth,

ond suhCHah duh thahgrahee vuhng ehneTH

But dry your tears, my dearest,

ma:ɨ̯¹ 'dʊivɾɔn¹ də 'həwɛl mɛun he:ð

mae dwyfron dy Hywel mewn hedd.

mahee dooeevron duh huhwel meoon hehth

your Hywel's breast is at peace.

ɔs 'dəgʊɨ̯d¹ və ŋ'leðɨ̯¹,³ 'ɔðl¹ 'arnav

Os dygwyd fy nghleddyf oddi arnaf,

os duhgooeed vuhng hlethiv ohthee ahrnav

If my sword were taken from me,

ɔs ɾ'ʊimʊɨ̯d¹ vi: 'ðʊɨ̯lau¹ a: θra:ɨ̯d¹

os rhwymwyd fi ddwylaw a thraed,

os HRooeemooeed vee thooeelahoo ah THRaheed

if I were bound hand and foot,

ma:im¹ 'həsbrɨ̯d¹ ən ɾi:ð¹ a: di:'anav

mae'm hysbryd yn rhydd a dianaf

maheem huhsbrid uhn HReeth ah deeahnahv

my spirit would be free and whole

mɛun 'karχar vɛl ar vais¹ ə gw'a:ɨ̯d¹

mewn carchar fel ar faes y gwaed.

meoon kahrCHahr vel ahr vahees uh gooaheed

in a cell as on the bloody battlefield.

ak 'wɛlɛɾ¹ əs'nɔdɛn¹ wɛn h'ɔnɔ

Ac wele'r ysnoden wen honno

ahk wehlehr uhsnohden wen hono

And see that white ribbon

a: rɔɨ̯st i:m ar l'ɛχwɛð ə ðo:l

a roist im' ar lechwedd y ddôl,

ah roeest eem ahr leCHweth uh thohl

that you gave me on the side of the meadow,

ɛɾ 'lðl gan wa:ɨ̯d¹ ga:ɨ̯l¹ əi ɾ'ɨ̯ðɔ¹

er iddi gan waed gael ei rhuddo,

er eethee gahn waheed gaheel eh HReetho

though it has been reddened by blood,

i: ti: rɔɪn¹ əi 'dəχwɛl ən o:l
i ti rwy'n ei dychwel yn ôl.
ee tee rooeen eh duhCHwel uhn ohl
I return it to you.

o: 'kadɔ hi:n dɪn¹ ar də 'galɔn
O! Cadw hi'n dynn ar dy galon
oh kahdoo heen din ahr duh gahlon
Oh! Keep it close to your heart

i: 'gɔvɪɔ də 'gariad a:θ frɪnd
i gofio dy gariad a'th ffrind.
ee goveeo duh gahreeahd ahTH frind
to remind you of your love and friend.

far'wɛl i: ti: 'blɔdwen
Ffarwel i ti Blodwen,
fahrwɛl ee tee blodwen
Farewell Blodwen,

vi:n¹ 'fəðlɔn
fun ffyddlon,
veen fuhthlon
faithful one,

ɔnd 'dərɔ i:m 'gɪsən¹ kɪn¹ mɪnd¹
ond dyro im' gusan cyn mynd.
ond duhro eem geesahn kin mind
but kiss me before you go.

39. Mae mil o ysbrydion (Arglwyddes/Lady Maelor, Iolo)

ma:i¹ mi:l o: əs'brɛdɪɔn ən 'ɛdrɪχ¹ i: laʊr
Mae mil o ysbrydion yn edrych i lawr
mahee meel oh uhsbruhdeeon uhn edriCH ee lahoor
A thousand spirits look down

o:r 'aran a:r 'gader a:r 'tɪðva¹ wɛn vaʊr
o'r Aran⁵ a'r Gader⁵ a'r Wyddfa^{2,5} wen fawr.
ohr ahrahn ahr gahder ahr oœethvah wen vahoor
from the heights of Yr Aran,⁵ Cader⁵ and mighty Snowdon.⁵

hʊi¹ 'wɪðant¹ bi:ð¹ 'həwɛl
Hwy wyddant bydd Hywel,
hooee weethant beeth huhwel
They know that Hywel,

er 'gwa:iθav¹ po:b bra:d
er gwaethaf pob brad,
er gooehTHahv pohb brahd
in spite of every betrayal,

ən 'maru vel 'arur drɔs 'gəmri:¹ əi wla:d
yn marw fel arwr dros Gymru⁵ ei wlad.
uhn mahroo vel ahroor dros guhmree eh oolahd
will die as a hero for Wales⁵ his country.

40. Cenwch y clychau (Blodwen, Arglwyddes/Lady Maelor, Hywel, Iolo, Corws/Chorus)

'kɛnɔχ¹ ə kl'əχaɪ¹
Cenwch y clychau,
kehnooCH uh kluhCHahee
Ring the bells,

ma:i:n¹ aur o: vɔin'ha:d¹
mae'n awr o fwynhad.
maheen ahoor oh vooeenhahd
let us rejoice

ma:i¹ 'go:ba:iθ i: 'lɔiɡr^{1,4} i: ga:i:l¹ əi rɪð'ha:d¹
Mae gobaith i Loegr⁶ i gael ei rhyddhad.
mahee gohbaheeTH ee loeeger ee gaheel eh HReethhahd
in the hope of ⁶England's victory.

ɡw'a:i¹ əin ɡɔl'a:d
Gwae ein gwlad!
gooahee ehn goolahd
Woe to our country!

41. Ai dyma gell Syr Hywel Ddu? (Rhys Gwyn, Iolo, Arglwyddes/Lady Maelor, Blodwen)

ai 'dəma ɡɛɪ sər 'həwɛl ði:¹
Ai dyma gell Syr Hywel Ddu?
ahee duhmah geLL suhr huhwel thee
Is this the cell of Sir Hywel Ddu?

ma:i¹ ɡɛniɪv¹ n'ɛuɪð¹ 'lɔɔ ɛv¹ ən aur
Mae gennyf newydd iddo ef yn awr.
mahee geniv newith eetho ehv uhn ahoor
I have immediate news for him.

pɔi¹ 'ədɔiɪt¹ ti:
Pwy ydwyt ti?
pooee uhdooeet tee
Who are you?

o: blə rɔiɪt¹ ti: ən do:d

O ble rwyd ti yn dod?

oh bleh rooeet tee uhn dohd

Where do you come from?

mə'vi: iu¹ r̥i:s¹ gwɨn¹ o: 'gastɛt 'padarn bɛt¹

Myfi yw Rhys Gwyn o Gastell Padarn⁵ bell.

muhvee u HRees gwin oh gahsteLL pahdahrn behLL

I am Rhys Gwyn from faraway Padarn⁵ Castle.

r̥i:s¹ gwɨn¹ ən viu¹

Rhys Gwyn yn fyw!

HRees gwin uhn vu

Rhys Gwyn is alive!

'blɔdwɛn 'anɔiɪl¹ 'dəmaθ da:d ən viu¹

Blodwen annwyl, dyma'th dad yn fyw!

blodwen ahnooeel duhmahTH dahd uhn vu

Blodwen dear, your father is here, alive!

və ŋ'a:d³ və hi:r gɔt'ɛdlg¹ da:d

Fy nhad! Fy hir golledig dad?

vuh nhahd vuh heer goLLehdig dahd

My father! My long lost father?

ɔs k'ɔtais və 'həwɛl mi: 'gɛvais¹ və ŋ'a:d³

Os collais fy Hywel, mi gefais fy nhad.

os koLLahees vuh huhwel mee gehvahees vuh nhahd

If I lost my Hywel, I have my father.

və 'mlɔdwɛn 'anɔiɪl¹ 'blɔdwɛn

Fy Mlodwen! Annwyl Blodwen,

vuh mlodwen ahnooel blodwen

My Blodwen! Blodwen dear,

rɔit¹ ən 'əiɪɪn¹ o: də vam

rwyd yn eilun o dy fam

rooeet uhn ehlin oh duh vahm

you are the image of your mother

ak ən 'bɔpɛθ i: də he:n da:d

ac yn bopeth i dy hen dad.

ahk uhn bopeTH ee duh hehn dahd

and mean the world to your old father.

ɔnd nid aur i: əmɡɔv'ləidiɔn fo:l iur¹ 'adɛɡ hɔn

Ond nid awr i ymgofleidio'n ffôl yw'r adeg hon.

ond nid ahoor ee uhmgovlehdeeon fohl ur ahdeg hon

But now is not the time to embrace foolishly.

rɔin¹ do:d i:r 'kastɛt hɔn a: n'euɨð¹ 'pɔisɪlg¹

Rwy'n dod i'r castell hwn â newydd pwysig.

rooeen dohd eer kahsteLL hoon ah newith pooeesig
I come to this castle with important news.

ma:iɾ¹ br'ɛnlɪn w'ɛdl¹ 'marɔ
Mae'r brenin wedi marw
maheer brehnin wehdee mahroo
The king has died

a: ɔɔt'əŋɔɪd¹ vi: o: 'garɣar di:¹
a gollyngwyd fi o garchar du.
ah goLLuhngooeed vee oh gahrCHahr dee
and I am freed from my dark cell

ɾi:u¹ 'i:ɡain¹ o: vlə'nəðəɪ¹ maiθ
Rhyw ugain o flynyddau maith,
HRu eegaheen oh vluhnuhthahee maheeTH
after some twenty long years,

ɔɔr'χəmlɪn ɡe:s o:r ti:s¹ i: ðo:d i: laɔɾ
gorchymyn ges o'r llys i ddod i lawr,
gorCHuhmin gehs ohr LLees ee thoht ee lahoor
I received an order from the court to come here;

a: 'dəmar dr'ɔiðɛd¹ vr'əiniɔl ən və ʔau
a dyma'r drwydded freiniol yn fy llaw,
ah duhmahr drooeethed vrehneeol uhn vuh LLahoo
and here in my hand is the royal permission

i: 'ɔtɔŋ pɔ:b kar'χarɔɾ 'hɛnɔn¹ ɾi:ð¹
i ollwng pob carcharor heno'n rhydd!
ee oLLoong pohb kahrCHahror hehnon HReeth
that every prisoner be freed tonight!

tɪ:ɾd¹ 'ɡəidwad 'sarɪɡ¹
Tyrd, geidwad sarrug,
teerd gehdwahd sahrig
Come, surly guard,

tɔɾ ə 'ɡadɔɪn¹ hɔn
tor y gadwyn hon.
tor uh gahdooen hon
break these chains.

42. Moliannwn (Blodwen, Arglwyddes/Lady Maelor, Hywel, Iolo, Corws/Chorus)

mɔl'ianɔn ə 'nɛvɔið¹
Moliannwn y nefoedd,
moleeahnoon uh nehvoeeth
Praise to the heavens,

ma:i¹ 'həwɛl ən ɾi:ð¹
mae Hywel yn rhydd.

mahee *huhwel uhn HReeth*

Hywel is free.

a:iθ¹ no:s o: də'wəɮɔχ ən 'ðlliu¹ o: ði:ð¹

Aeth nos o dywyllwch yn ddilyw o ddydd.

aheeTH nohs oh duhwuhLLooCH uhn theelu oh theeth

A night of darkness is turned into day.

aun 'adɾev i: 'va:iɮɾ¹ dan 'ganɪn¹ gə'ti:n¹

Awn adref i Faelor⁵ dan ganu'n gytûn,

ahoon ahdrev ee vehlor dan gahneen guhteen

Let us go home to Maelor⁵ singing together,

bi:ð¹ 'həwəl a: 'blɔdwɛn bi:θ¹ 'mɔiɑχ¹ ən i:n¹

bydd Hywel a Blodwen byth mwyach yn un.

beeth huhwel ah blodwen biTH mooeeahCH uhn een

Hywel and Blodwen shall be forever as one.

FINE

APPENDIX 1

Alternate pronunciations (listed alphabetically)

** = mutated word (see Appendix 3)*

A	IPA	Alternative pronunciation	In #
aberthau	a'berθaɪ	a'berθai	24.
adawyd	a'daʊɪd	a'daʊid	33.
adfyd	'advɪd	'advld	28.
adwaenwn	ad'wa:iɪnɔn	ad'wa:iɪnɔn-ad'wəiɪnɔn	7.
addolwyr	að'ɔlwɪr	að'ɔlwlr	24.
aeth	a:iθ	a:iθ	42.
afalau	a'valaɪ	a'valai	3.(& 8.)
alaeth	'alaiθ	'alaiθ	28.
allorau	a'tɔraɪ	a'to:rai	24.
allweddau	aɫ'wɛðaɪ	aɫ'wɛ:ðai	14.
allweddau'r	aɫ'wɛðaɪr	aɫ'wɛ:ðair	14.
amgylchynwyd	amgəlχ'ənʊɪd	amgəlχ'ənʊid	36.
angau	'aŋaɪ	'aŋai	27/35
anhyblyg	an'həɸɸɪg	an'həɸɸllg	14.
annibyniaeth	anl'bəniɑiθ	anl'bəniɑiθ	24.
annwyl	'anʊɪl	'anʊil	9/30/31/32/41
anwylgu	an'ʊɪlgɪ	an'ʊilgl	37.
arglwyddes	ar'glʊɪðɛs	ar'glʊiðɛs	21/27
arllwysant	arɫ'ʊɪsant	arɫ'ʊisant	24.
Arthur	'arθɪr	'arθlr	1/4/9/10/13/25/27/30

arwyr	'arwɨr	'arwlr	24.
aur	aɨr	air	3.(& 8.)/5
awelon	a'wɛlɔn	a'we:lɔn	14.
B	IPA	Alternative pronunciation	In #
baeddu'r	'ba:iðɨr	'ba:iðlr-'bɛiðlr	25
Bannau	'banaɨ	'banai	24.
belydr*	'bɛlɨdr	'bɛlldr	2.
bell*	bɛt	be:t	1/6/7/14/23/41
Berwyn	'bɛrwɨn	'bɛrwln	9/10/11
blaenllymwn	bla:ɨn'təmɔn	bla:ɨn'təmɔn	23.
bleserau*	blɛ'sɛraɨ	ble:'se:rai	9.
blodau	'blɔdaɨ	'blɔdai	3.(& 8.)/9
blodeuglwm	blɔ'dəɨglɔm	blɔ'dəɨglɔm	9.
blodyn	'blɔdɨn	'blo:dɨn	9.
bloedd	bl'ɔ:ið	bl'ɔið	24.
bluen*	'blɨɛn	'bliɛn	25.
boed	bɔɨd	bɔɨd	2/4/24
bore'r	'bɔrɛr	'bo:rɛr	20.
breintiau	br'əɨntiaɨ	br'əɨntiai	24.
breuddwydiais	brəɨ'ðɔɨdiais	brəɨ'ðɔɨdiais	34.
breuddwydio	brəɨ'ðɔɨdiɔ	brəɨ'ðɔɨdiɔ	19.
bronnydd	br'ɔnɨð	br'ɔnlð	20/23
broydd	br'o:ɨð	br'o:ið	33.
bryd*	bri:d	bri:d	32.
bryn	brɨn	brɨn	15/22
brys	bri:s	bri:s	1/23
brysiwch	br'əsiɔχ	br'əɨɔχ	14.
brwydrau	br'ɔɨdraɨ	br'ɔɨdrai	30.
brwydro	br'ɔɨdrɔ	br'ɔɨdrɔ	36.
bryniau	br'əɨniaɨ	br'əɨniai	37.
bu	bɨ:	bi:	36.
buddugoliaeth	bɨðɨ'gɔliaiθ	blðl'gɔliaiθ	24.
buont	b'ɨ:ɔnt	b'i:ɔnt	36.
bur*	bɨ:r	bi:r	13/20/27
bwyf	bɔɨv	bɔɨv	13.
bwysau'r*	'bɔɨsaɨr	'bɔɨsair	14.
byd	bɨ:d	bi:d	10/33
bydd	bɨ:ð	bi:ð	7/20/31/39/42
byddinoedd	bə'ðlɨnɔið	bə'ðlɨnɔið	25.
byth	bɨ:θ	blθ	7/19/23/31/42
byw	bɨu	biu	13/24/32/33
bywyd	'bəwɨd	'bəwld	2/14/37
C	IPA	Alternative pronunciation	In #

cadwynau	ka'duinaɨ̯	ka'duinai	37.
cael	ka:il	ka:il	7/19
Caer	ka:ir	ka:ir	36.
carnau	'karnaɨ̯	'karnai	14.
casglu	k'asglɨ̯	k'asgll	23.
cefnu	'keɤnɨ̯	'keɤni	23/32
ceisio	'kəisio	'kəiʃo	19.
celloedd	'kɛtɔið	'kɛtɔið	37.
cenwch	'kɛnɔχ	'ke:nɔχ	40.
ceunant	'kəinant	'kəinant	4.
cleddyfau	klɛ'ðəvaɨ̯	klɛ'ðəvai	23.
cludo'r	kl'i:ɔɔr	kl'i:ɔɔr	33.
clwy	klɔi	klɔi	7.
clwyf	klɔiv	klɔiv	29.
clychau	kl'əχaɨ̯	kl'əχai	40.
clywch	klɨ̯ɔχ	klɨ̯ɔχ	25.
codi	'kɔdi:	'ko:di:	7/15
coed	kɔid	kɔid	20/37
corwynt	'kɔrwɨ̯nt	'kɔrwɨ̯nt	23.
creulon	kr'əilɔn	kr'əilɔn	23.
croeso	kr'ɔisɔ	kr'ɔisɔ	5.
cry'	kri:	kri:	23.
cryf	kri:v	kri:v	37.
crynu'r	'krənɨ̯r	'krənɨ̯r	14.
cu	ki:	ki:	23/25
cudd	ki:ð	ki:ð	37.
cura'r	'kɨ̯rar	'klrar	20.
curo	'kɨ̯ɔ	'klɔ	35.
cydfloeddiwn	ki:d'vlɔiðiɔn	ki:d'vlɔiðiɔn	11.
cydganwn	ki:d'ganɔn	ki:d'ganɔn	11.
cydlawenhawn	ki:dlaɔɛn'haɔn	ki:dlaɔɛn'haɔn	13.
cyhoeddi	kə'hɔi:ði:	kə'hɔi:ði:	10.
cylch	kɨ̯lχ	klɨ̯χ	13.
cymera'n	kəm'ɛra:n	kəm'e:ra:n	19.
cymoedd	'kəmɔið	'kəmɔið	37.
Cymru	'kəmri:	'kəmri:	13/21/23/24/27/31/35
Cymru'n	'kəmri:n	'kəmri:n	23.
Cymry	'kəmri:	'kəmri:	16/36
Cymry'n	'kəmri:n	'kəmri:n	23.
cyn	kɨ̯n	klɨ̯n	2/9/25/30/36/38

cynt	kɨnt	kint	37.
cysurwch/n	kə'sɨrɔχ/n	kə'sirɔχ/n	28.
CH	IPA	Alternative pronunciation	In #
chleddyf*	χl'ɛðɨv	χl'e:ðlv	23.
chlogwyni'r*	χlɔg'ɔɨnlr	χlɔg'ɔɨnlr	14.
chwarae	'χwara:ɨ:	'χwarai	6/20
chwareua	χwa'rəɨa	χwa'rəɨa	2.
chwedleuant	χwɛd'ləɨant	χwɛd'ləɨant	12.
chwibanu	χwl'bani:	χwl'bani:	37.
chwyddo'r	χw'ɨ:ðɔr	χw'lðɔr	2/24
chwys	χwɨ:s	χwls	1.
chydganwn*	χɨ:d'ganɔn	χɨ:d'ganɔn	11.
chydlawenhau*	'χɨ:dlawɛn'hai	'χɨ:dlawɛn'hai	6/13
Chymru*	'χəmri:	'χəmri:	25.
D	IPA	Alternative pronunciation	In #
daear	'da:ɨar	'da:ɨar-'dəɨar	6/9
daer*	da:ɨr	da:ɨr	30.
daethom	'da:ɨθɔm	'da:ɨθɔm-'dəɨθɔm	6.
daflu*	'davɨɨ	'davll	16.
daflu'r*	'davɨɨr	'davllr	5.
dalennau	da'lɛnaɨ	da'lɛnai	17.
darluniau	dar'lɨnɨaɨ	dar'llnɨai	25.
dau	daɨ	dai:	6/13
dedwydd	'dɛdɔɨð	'dɛdwlð	2.
delyn*	'dɛɨɨn	'de:lln	2/11
deniadau	dɛn'ɨadaɨ	dɛn'ɨadai	13.
derfyn*	d'ɛrvɨn	d'ɛrvln	22.
destun*	'dɛstɨn	'dɛstln	23.
deued	'dɛɨɛd	'dɛɨɛd	17.
dinoetha'th	di:'nɔɨθaθ	di:'nɔɨθaθ	37.
diogel	di:'ɔgɛl	di:'o:gɛl	2/32
dodwn	'dɔdɔn	'do:dɔn	3.(& 8.)
Dolbadarn	dɔl'badarn	do:l'badarn	2.
draed*	dra:ɨd	dra:ɨd	5/37
dreigiau	dr'əɨgɨaɨ	dr'əɨgɨai	32.
drwy*	dr'ɔɨ	dr'ɔɨ	32.
drwydded*	dr'ɔɨðɛd	dr'ɔɨðɛd	41.
drwy'r*	dr'ɔɨr	dr'ɔɨr	33.
du	dɨ:	di:	23/25/35/41
dur	dɨ:r	di:r	13/20/23
Duw	dɨu	diu	10/20/21/23/24/25
dwedwch	dw'ɛdɔχ	dw'e:dɔχ	14.

dweud	dw'əið	dw'əid	22.
dwy	dʊɨ̯	dʊi	19.
dwyfron	'dʊivɾɔn	'dʊivɾɔn	38.
dwylaw	'dʊilau	'dʊilau	25.
dwylaw'n	'dʊilaun	'dʊilaun	25.
dwym*	d'ʊim	d'ʊim	20.
dwyrain	'dʊirain	'dʊirain	7.
dychryn	'dæχɾɨ̯n	'dæχɾɪn	32.
dydd	di:ð	di:ð	9/17/19/22/36/37
dyfu*	'dævi:	'dævi:	31.
dyffryn	'dæfrɨ̯n	'dæfrɪn	14/21
dygwyd	'dægʊið	'dægʊid	38.
dymhestloedd*	dəm'hɛstlɔið	dəm'hɛstlɔið	17.
dyn	dɨ:n	di:n	10.
dynn*	dɨ̯n	dɪn	38.
dynnu'i*	'dəni:	'dəni:	23.
dymunaf	də'mɨ̯nav	də'mɪnav	2.
dywedyd	də'wɛdɨ̯d	də'we:dɪd	16.

DD	IPA	Alternative pronunciation	In #
-----------	------------	----------------------------------	-------------

ddaear*	'ðɑ:iar	'ðɑ:iar-'ðəiar	14.
ddafnau*	'ðavnəɨ̯	'ðavnai	29.
ddagrau*	'ðagraɨ̯	'ðagrai	38.
ddau*	ðəɨ̯	ðai	4/5
ddedwydd*	'ðɛdɔið	'ðɛdwlð	20.
ddeffry*	'ðɛfri	'ðɛfrɪ	2.
ddeuddyn*	'ðəiðɨ̯n	'ðəiðɪn	3.(& 8.)
ddeunaw*	'ðəɨ̯nau	'ðəɨ̯nau	20.
ddewrddyn*	'ðɛʊɾðɨ̯n	'ðɛʊɾðɪn	9.
ddilyw*	'ðɪɪu	'ðɪɪu	42.
ddi-oed*	ði'ɔið	ði'ɔid	19.
ddiogel*	ði:'ɔgɛɪ	ði:'o:gɛɪ	32/33
D/ddu*	ði:	ði:	1/5/27/41
dduw*	ðɨ̯u	ðiu	24/37
ddwedyd*	ðw'ɛdɨ̯d	ðw'e:dɪd	33.
ddweud*	ðw'əið	ðw'əid	13.
ddwy*	ðʊɨ̯	ðʊi	16.
dwylaw*	'ðʊilau	'ðʊilau	38.
ddydd*	ði:ð	ði:ð	7/42
ddyffrynnoedd*	ðəf'rəncɔið	ðəf'rəncɔið	23.
ddyn*	ði:n	ði:n	13.

E	IPA	Alternative pronunciation	In #
----------	------------	----------------------------------	-------------

edifarhau	ɛdlvɑr'həɨ̯	ɛdlvɑr'hai	22.
edrych	'ɛdrɨ̯χ	'ɛdrɪχ	39.
ef	ɛv	e:v	1/18/21/27/32/33/34/36/41

eheda	ε'hɛda	e:'he:da	23.
eilun	'əilɪn	'əilln	41.
eiriau'n*	'əiriaɪn	'əiriain	18.
Elen	'ɛlɛn	'e:lɛn	2/3/4/6/10/25/28/29/30
eneth*	'ɛnɛθ	'e:nɛθ	9.
ennyn	'ɛnɪn	'ɛnlɪn	24.
enw	'ɛnʊ	'e:nʊ	14/21
enw'r	'ɛnʊr	'e:nʊr	3.(& 8.)
erchyll	'ɛrɣɪʃ	'ɛrɣɪʃ	7.
erioed	ɛri'ɔɪd	ɛri'ɔɪd	19/37
eryr	'ɛri:r	'e:rlr	2/6
eu	əi	əi	12/24/27
euraidd	'əiraɪð	'əiraið	25.
F	IPA	Alternative pronunciation	In #
fachludo*	vax'liɔɔ	vax'llɔɔ	23.
Faelor*	'va:ɪlɔr	'vailɔr-'vəilɔr	42.
fanerau*	van'ɛra:ɪ	van'ɛra:i	3.(& 8.)
Fannau'r*	'vanəɪr	'vanair	23.
f'anwylyd	van'ʊilɪd	van'ʊilld	33/38
finnau*	'vlnai	'vlnai	13.
flaen*	vla:ɪn	vla:ɪn	10/13/27/28
flaenaf*	vl'a:ɪnav	vl'a:ɪnav-vl'əɪnav	27.
flaenau*	vl'a:ɪnai	vl'a:ɪnai-vl'əɪnai	27.
flinedig*	vlln'ɛdlg	vlln'e:dlg	5.
flodau*	'vlɔdaɪ	'vlo:dai	3.(&8.)/31
flodau'r*	'vlɔdaɪr	'vlo:dair	9.
flodeuyn*	vlɔ'dəi-ɪn	vlɔ'dəi-in	17.
floedd*	vl'ɔɪð	vl'ɔɪð	24.
flwyddyn*	vl'ʊiðɪn	vl'ʊiðln	17.
flynyddau*	vlə'nəðai	vlə'nəðai	41.
flynyddau'th*	vlə'nəðaiθ	vlə'nəðaiθ	9.
frodyr*	vr'ɔdɪr	vr'o:dlr	33.
fronnau*	vr'ɔnai	vr'ɔnai	27.
fry*	vri:	vri:	15/22
fryn*	vrɪn	vrlɪn	2/15/22/23
fryniau*	'vrəniaɪ	'vrəniai	6/15/22
fu*	vi:	vi:	25/33/34
fuan*	v'ɪan	v'ian	27.
fu'n*	vi:n	vi:n	24/35
fun*	vi:n	vi:n	20/38
funud*	'vɪnɪd	'vlnld	13.
fwyd*	vʊɪd	vʊɪd	24.
fwynhad*	vʊɪn'ha:d	vʊɪn'ha:d	4/29/40
fydd*	vi:ð	vi:ð	17.

fyddinoedd*	vəð'lnɔið	vəð'lnɔið	21/28
fynydd *	'vənið	'vənlð	15/22
fyrdd*	vɪrð	virð	12/14/23
fyw*	viu	viu	24/32/33/34/41
FF	IPA	Alternative pronunciation	In #
ffrydiau	fr'ədiaɨ	fr'ədiai	12.
ffurfafen	fɪr'vavən	flr'vavən	12.
ffyrdd	fɪrð	flrð	23.
G	IPA	Alternative pronunciation	In #
gadael	'gada:il	'gada:il	30.
gadwyn*	'gadɔɪn	'gadɔɪn	41.
gaeaf	'gaiav	'gaiav-'gəiav	2/17
gael*	ga:il	gail	2/38/40
galonnau*	gal'ɔnai	gal'ɔnai	14/23/35
ganu*	'ganɨ	'ganl	17.
ganu'n*	'ganɨn	'ganln	42.
gangau'r*	'ganɨaɪr	'ganair	37.
garu*	'gari:	'gari:	9/13/37
garu'i*	'gari:	'gari:	15/22
gefais*	'gevais	'ge:vais	41.
geisio*	'gəisio	'gəɪfɔ	19.
gelyn*	'gelɨn	'ge:ln	7/23/25/37
gennyf	'genɨv	'geniv	13/17/38/41
glau*	glai	glai-gloi	15/22
gleddyf*	gl'eðɨv	gl'e:ðiv	13.
glennydd	gl'enɨð	gl'enlð	15/22
glogwyn*	gl'ɔgɔɪn	gl'o:gɔɪn	33.
gluda'r*	gl'ɨda:r	gl'lda:r	23.
glun*	gli:n	gli:n	13.
glyn	gli:n	glln	15/22
glynau	gl'ənai	gl'ənai	15/22
glwy*	glɔɨ	glɔi	16.
gochfaes*	gɔχva:is	gɔχva:is	33.
godi'i*	'gɔdi:	'go:di:	22.
goelcerth*	'gɔɪlkerθ	'gɔɪlkerθ	24.
gofid	'gɔvld	'go:vld	2.
gofyn	'gɔvɨn	'go:vln	2.
golledig*	gɔt'ɛdlg	gɔt'e:dlg	41.
gollyngwyd	gɔt'əŋɔɪd	gɔt'əŋɔɪd	41.
gorau	'gɔrai	'go:rai	33.
gorchfygwyd	gɔrχ'vəgɔɪd	gɔrχ'vəgɔɪd	36.
gorfoledd	gɔr'vɔlɛð	gɔr'vo:lɛð	24.
gorfu	'gɔrvi:	'gɔrvi:	36.
gorun*	'gɔrɨn	'gɔrln	5/25

gorwych	'gɔrwɨχ	'gɔrwi:χ	4.
gruddfan	gr'ɨðvan	gr'lðvan	37.
gu*	gi:	gi:	9/25/35
gusan*	'gɨsan	'glsan	38.
gwae	gw'a:i	gw'a:i	40.
gwaed	gw'a:ɨd	gw'aid	16/27/37/38
gwaethaf	'gwa:iθav	'gwa:iθav-'gwəiθav	39.
gwelwch	gʊ'eɪɮχ	gʊ'e:ɪɮχ	14.
gwell	gwɛɪ	gwɛ:ɪ	7.
gwenau	'gwe:nai	'gwe:nai	11.
Gwener	gw'ɛnɛr	gw'e:nɛr	16.
gwinoedd	'gwi:nɔɨð	'gwi:nɔɨð	11.
gwnaed	gwn'a:ɨd	gwn'a:ɨd	36.
gwneud	gwn'əɨd	gwn'əɨd	7.
gwybod	'gʊɨbɔd	'gwɪbɔd	7/17/20
gwyddom	'gʊɨðɔm	'gʊɨðɔm	25.
gwyddost	'gʊɨðɔst	'gʊɨðɔst	7.
gwyllo'i	'gʊɨliɔi	'gʊɨliɔi	31.
gwyllt	gwɨɪt	gwɪt	9.
gwypodd*	'gʊɨmpɔð	gw'ɪmpɔð	32.
Gwyn	gwɨn	gwɪn	41.
gwynt	gwɨnt	gwɪnt	12/14/24
gwŷr	gwɨ:r	gwɪ:r	14/23/24/27
gwywo	g'wɨwɔ	g'wɪwɔ	17.
gyd	gi:d	gi:d	17.
gydganu*	gi:d'gani	gi:d'ganɪ	13.
gyflwyno*	gəv'lɔɨnɔ	gəv'lɔɨnɔ	1.
Gymru *	'gəmri:	'gəmri:	14/23/24/39
gynheuwyd*	gən'həɨɔɨd	gən'həɨɔɨd	24.
gynt*	gɨnt	gɪnt	24.
gytŷn*	gə'tɨ:n	gə'ti:n	11/42
H	IPA	Alternative pronunciation	In #
haeddu	'ha:iðɨ	'haiði-həiði	13.
hafddydd	h'a:vðɨð	h'a:vðlð	20.
hannibyniaeth	hanl'bəniəiθ	hanl'bəniəiθ	24.
harglwyddes*	har'glɔɨðɛs	har'glɔɨðɛs	4/6
haul	hai:l	hai:l	9/15/22/23
hawddfyd	'hauðvɨd	'hauðvɨd	2/7/12
heddwch	'heðɮχ	'he:ðɮχ	2/4/17
hefyd	'hevɨd	'he:vɨd	9/18/25/35
hela	'hɛla	'he:la	6/15/17/19/22
hela'r	'hɛlar	'he:lar	15/22
helwyr	'hɛlwɨr	'hɛlwɪr	15/17

heno	'hɛnɔ	'he:nɔ	12/41
herbyn*	'hɛrbɨn	'hɛrbln	21.
heulwen	'həɪlwen	'həɪlwen	2.
huan	'hɨan	'hian	23.
hun	hi:n	hi:n	17/20/33
hunain	'hɨnain	'hlnain	24.
hunan	'hɨnan	'hlnan	19.
hwy	hɔɨ	hɔɨ	5/39
hwy'n	hɔɨn	hɔɨn	3.(&8.)
hwyr	hɔɨr	hɔɨr	9/16
hwythau	'hɔɨθaɨ	'hɔɨθai	5.
hwythau'n	'hɔɨθaɨn	'hɔɨθain	27.
hyd	hi:d	hi:d	5/9/17/20/23/25/29/33/37
hydd	hi:ð	hi:ð	15/19/22
hyf	hi:v	hi:v	27/37
hyn	hɨn	hln	10/13/32
hynny	'həni:	'hənl	6.
hynt	hɨnt	hint	12/24/27/37
hysbryd	'həsbrɨd	'həsbrld	38.
I	IPA	Alternative pronunciation	In #
iddynt	'lɔɨnt	'lɔɨnt	5.
Iolo	i'ɔlo	i'ɔ:lo:	19.
L	IPA	Alternative pronunciation	In #
Loegr*	'lɔi:gr	'lɔi:gr	14/40
le*	lɛ	le:	14/27/32
lun*	li:n	li:n	3.
luoedd*	l'ɔɨð	l'ɔɨð	36.
lwybrau*	'lɔɨbrai	'lɔɨbrai	9.
LL	IPA	Alternative pronunciation	In #
llawenydd	lɑ'wɛnɨð	lɑ'we:nlð	2.
llawryf	l'aurɨv	l'aurlv	31.
Lloegr	'lɔi:gr	'lɔi:gr	14.
llonydd	'lɔnɨð	'lɔnlð	15/22/35
lluchio	l'ɨχɔ	l'ɨχɔ	27.
lluddedig	lɨð'ɛdlg	lð'e:dlg	5.
lluoedd	l'ɔɨð	l'ɔɨð	32.
llwybr	'lɔɨbr	'lɔɨbr	16.
llwybrau'r	'lɔɨbraɨr	'lɔɨbrair	20.
llwyd	lɔɨd	lɔɨd	6.
llwyn	lɔɨn	lɔɨn	18.
llym	lɨm	lɨm	27.
llyn	lɨn	lɨn	13/15/22

llys	ʎi:s	ʎi:s	41.
llythrennau	ʎəθ'ɾɛnaɨ	ʎəθ'ɾɛnai	3.(&8.)
llythyr	'ʎəθi:r	'ʎəθlɾ	1.
llywyddu	ʎə'wəðɨ	ʎə'wəðl	25.
M	IPA	Alternative pronunciation	In #
machlud	m'axɭɨd	m'axɭld	22/35
machluda	maxɭ'ɨda	maxɭ'llda	9.
mae	ma:i	ma:i 5/6/7/8/13/14/16/17/19/21/22/23/24/27/28/29/32/35/38/39/40/41/42	
Maelor	'ma:iɭɔɾ	'mailɔɾ-'mæilɔɾ	7/10/11/21
mae'm	ma:iɪm	ma:im	29/38
mae'n	ma:iɪn	ma:in	6/7/17/37/38/40
mae'r	ma:iɾ	ma:ir	5/14/15/17/22/23/27/28/32/35/37/41
maes	ma:is	ma:is	27/32/36
marchogaeth	marɭ'o:ga:iθ	marɭ'o:gaiθ	6.
meddwl	'mɛðɔl	'me:ðɔl	16.
miloedd	'mɪɪɔið	'mɪɪɔið	14/23/35
minnau	m'ɪnai	m'ɪnai	33.
modrwyog	mɔd'ɾɔiɔg	mɔd'ɾɔiɔg	5.
moes	mɔis	mɔis	9.
Morfudd	'mɔɾvɨð	'mɔɾvlð	2.
mreuddwyd*	mɾəi'ðɔid	mɾəi'ðɔid	34.
mun*	mɨ:n	mi:n	17.
muriau	'mɨɾiaɨ	'mlɾiai	3.(&8.)
mwy	mɔi	mɔi	5/7/19/29
mwyach	'mɔiaɭ	'mɔiaɭ	42.
mwyn	mɔin	mɔin	14/19
mwynhad	mɔin'ha:d	mɔin'ha:d	13.
mwyniant	'mɔiniant	'mɔiniant	2.
mynd	mɨnd	mɪnd	19/25/38
mynydd	'mənɨð	'mənɪð	15/19/22/24/33
myrdd	mɨɾð	mɪɾð	24.
mywyd*	'məwɨd	'məwɪd	29.
N	IPA	Alternative pronunciation	In #
nagrau'n*	'nagraɨn	'nagrain	30.
nefoedd	'neɪvɔið	'ne:vɔið	2/25/33/42
nefol	'neɪvɔl	'ne:vɔl	4.
nerthoedd	'neɾθɔið	'neɾθɔið	33.
neu	nəi	nəi	2/6/19/33
neu'r	nəiɾ	nəiɾ	7.
neu'n	nəin	nəin	14.
newydd	n'ɛuɨð	n'ɛuið	23/41
ninnau'r	'ɪlnaiɾ	'ɪlnair	13.
nodda	n'ɔða	n'o:ða	24.

nwyllaw*	ˈnʊɪlaw	nʊɪlaw	2.
nymuniad*	nəˈmʏniad	nəˈmlniad	30.
NG	IPA	Alternative pronunciation	In #
ngeneth*	ŋˈɛnɛθ	ŋˈe:nɛθ	38.
nghleddyf*	ŋˈleðɨv	ŋˈle:ðlv	38.
nghlefyd*	ŋˈleɨvd	ŋˈle:vld	7.
nglwy[ˈ]*	ŋˈlʊɪ	ŋˈlʊɪ	19/29
ngwaelod*	ŋˈwa:ɪlɔd	ŋˈwa:ilɔd-ŋˈwəɪlɔd	15/22
ngweddi*	ŋˈʊɛðl	ŋˈʊe:ðl	25.
ngwyneb*	ˈŋʊɪnɛb	ˈŋʊɪ:nɛb-ˈŋwi:nɛb	10.
ngwyrddion*	ŋˈwɨrðɪɔn	ŋˈwlrðɪɔn	31/37.
O	IPA	Alternative pronunciation	In #
ochr	ˈɔχr	ˈo:χr	23.
ochrau	ˈɔχraɨ:	ˈɔχrai	15/22
odlau	ˈɔdlaɨ	ˈɔdlai	37.
oddi	ˈɔðl	ˈo:ðl	1/2/14/21/38
oed	ɔɪd	ɔɪd	20.
oeder	ˈɔɪdɛr	ˈɔɪdɛr	5.
oedd	ɔɪð	ɔɪð	32/36
oeri	ˈɔɪrl	ˈɔɪrl	31.
oes	ɔɪs	ɔɪs	9/13/16
oesau	ˈɔɪsaɨ	ˈɔɪsai	24.
oesoedd	ˈɔɪsɔɪð	ˈɔɪsɔɪð	24.
ofnadwy	ɔvˈna:dʊɪ	ɔvˈna:dʊɪ	16.
olaf	ˈɔlav	ˈo:lav	30/34/36
ola'n	ˈɔlan	ˈo:lan	33.
oludoedd*	ɔlˈi:ɔɪð	ɔlˈi:ɔɪð	17.
olwg*	ˈɔlʊg	ˈo:lʊg	19.
orchfygu	ɔrχˈvəgi:	ɔrχˈvəgi:	7.
P	IPA	Alternative pronunciation	In #
pell	pɛɫ	pe:ɫ	7.
pengrymu	pɛnˈgrəmɨ	pɛnˈgrəml	17.
picellau	plˈkɛɫaɨ	plˈkɛɫai	27.
pruddaidd	prˈɨðaið	prˈlðaið	23.
pryd	pri:d	pri:d	9.
pryderus	prəˈdɛrɨs	prəˈde:rls	37.
Pumlumon	pɨmˈlɨmɔn	plmˈllmɔn	24.
pur	pɨ:r	pi:r	23/25
pwyl	pʊɪ	pʊɪ	13/41
pwysig	ˈpʊɪslg	ˈpʊɪslg	41.
pwysso	ˈpʊɪsɔ	ˈpʊɪsɔ	5.
PH	IPA	Alternative pronunciation	In #

R	IPA	Alternative pronunciation	In #
phluen	'fl̥ɛn	'fliɛn	5.
rengau*	'rɛŋaɨ̯	'rɛŋai	27.
roddi*	'rɔðl	'ro:ðl	19.
roddwn*	'rɔðɔn	'ro:ðɔn	24.
rua*	'r̥ɥa	'ria	4.
rwymau*	'rɔɪmai	'rɔɪmai:	6.
rwy'n	rɔɪn	rɔɪn	1/2/4/7/14/19/20/34/38/41
rwyt	rɔɪt	rɔɪt	19/41
rydd*	rið	ri:ð	7.
ryddhad*	'ri:ðha:d	'ri:ðha:d	37.
ryfeloedd*	rə'velɔið	rə'velɔið	17.
'rym	ri:m	ri:m	37.
ryw*	riu	riu	27.
RH	IPA	Alternative pronunciation	In #
rhedeg	'r̥ɛdɛg	'r̥e:dɛg	20/29
rhengau	r̥'ɛŋaɨ̯	r̥'ɛŋai	32.
rhoddi	'r̥ɔðl	'r̥ro:ðl	6/25
rhosyn	'r̥ɔsɪn	'r̥ɔslɪn	17.
rhosys	'r̥ɔsɪs	'r̥ɔsls	9.
rhoad	r̥'i:ad	r̥'i:ad	24.
rhuddgoch	r̥'iðgo:χ	r̥'lðgo:χ	34.
rhuddo	r̥'iðɔ	r̥'lðɔ	38.
rhuthro	r̥'iθrɔ	r̥'lθrɔ	23.
rhwym	r̥'ɔɪm	r̥'ɔɪm	31/36
rhwymwyd	r̥'ɔɪmɔɪd	r̥'ɔɪmɔɪd	38.
rhwysg	r̥'ɔɪsg	r̥'ɔɪsg	23.
rhydd	ri:ð	ri:ð	5/38/41/42
rhyddhad	r̥ið'ha:d	r̥lð'ha:d	40.
rhyfeloedd	r̥ə'velɔið	r̥ə've:ɔið	2/7
Rhys	ri:s	ri:s	41.
rhyw	'r̥ɥu	'r̥ɥu	7/41
rhywun	'r̥ɥuɪn	'r̥ɥuɪn	9/16
S	IPA	Alternative pronunciation	In #
Saeson	'sa:ɪsɔn	'sa:ɪsɔn-'səɪsɔn	24.
saethau	'sa:iθaɨ̯	'sa:iθai-'səiθai	23.
saethu	'sa:iθɨ̯	'sa:iθl-'səiθl	20.
sarrug	'sarɨ̯g	'sarlg	41.
sathru	'saθrɨ̯	'saθrl	23/24
sathru'n	'saθrɨ̯n	'saθrlɪn	37.
serchiadau	sɛrχ'iadaɨ̯	sɛrχ'iadai	25.
seren	'sɛrɛn	'se:rɛn	2/7/16/28/35

snoden	s'no:den	s'no:den	25/27/34
suddo	'sɨðɔ	'slðɔ	18/35
swynol	'sɔɪnɔl	'sɔɪnɔl	18/37
sydd	si:ð	si:ð	1/5/7/13/14/20/24/25/31/35
sy'n	si:n	si:n	2/4/7/23/27/33
T	IPA	Alternative pronunciation	In #
tadau	'ta:daɨ	'ta:dai	37.
taenwn	'ta:ɪnɔn	'ta:ɪnɔn-'təɪnɔn	31.
taflu	'tavlɨ	'tavll	27.
teyrnged	t'əɪrŋɛd	t'əɪrŋɛd	23.
toddai	'tɔðai	'to:ðai	13.
tonnau'r	'tɔnaɨr	'tɔnair	24.
torchau	'tɔrxai	'tɔrxai:	5.
trwy	tr'ɔɪ	tr'ɔɪ	20/27
trwy'r	tr'ɔɪr	tr'ɔɪr	17/29
tu	ti:	ti:	18.
tua'r	'tɨar	'ti:ar	15/22/32
tymhestloedd	təm'hɛstlɔɨð	təm'hɛstlɔɨð	28/33
tyrd	tɨrd	tlrd	41.
TH	IPA	Alternative pronunciation	In #
thaenwyd*	'θa:ɪnɔɨd	'θa:ɪnɔɨd-'θəɪnɔɨd	32.
thegwch*	'θɛgɔx	'θəgɔx	37.
theulu*	'θəɪll	'θəɪll	13.
thonnau'r*	'θɔnaɨr	'θɔnair	15/22
thread*	θra:ɨd	θra:ɨd	38.
U	IPA	Alternative pronunciation	In #
uchel	'i:χɛl	'lχɛl	1.
uchelfannau'r	'i:χɛl'vanaɨr	'lχɛl'vanair	32.
ugain	'ɨgain	'lgain	41.
utgorn	'ɨtgɔrn	'ltgɔrn	24/25
un	i:n	i:n	5/9/11/23/25/42
union	'ɨnɔn	'lnɔn	15/22/34
uno'n	'i:nɔn	'i:nɔn	2.
unwaith	'ɨnwaiθ	'lnwaiθ	34.
uwch	ɨuχ	iuχ	3.(&8.)/16/25/31
uwchben	ɨuχ'ben	iuχ'ben	14.
W	IPA	Alternative pronunciation	In #
waed*	w'a:ɨd	w'a:ɨd	34/38
waedlyd*	wa:ɨdlɨd	wa:ɨdlld-w'əɨdlld	35.
waedodd*	w'a:ɨdɔð	w'a:ɨdɔð- w'əɨdɔð	31.
waedd*	w'a:ɨð	w'a:ɨð	23.
warthus*	w'arθɨs	w'arθls	23.
wawrddydd*	w'aurðɨð	w'aurðlð	20.
wedi	'wɛdl	'we:dl	25/31/35/41

wedi'u	'wɛdl-ɨ̥	'we:dl-l	25.
wele	'wɛɛ	'we:le:	24.
weled	'wɛɛd	'we:lɛd	17/38
wel'e'r	'wɛɛr	'we:lɛr	38.
welir*	'wɛllr	'we:llr	1.
Werydd	w'ɛrɨ̥ð	w'e:rlð	24.
wladgarwyr*	wla:d'garwɨ̥r	wla:d'garwlr	24.
wnaed*	wn'aɨd	wn'aɨd	27.
wnaethpwyd*	wn'aɨθpɨ̥ɨd	wn'aɨθpɨ̥ɨd- wn'aɨθpɨ̥ɨd	11.
wrthddrych*	'ɨ̥rθðrɨ̥χ	'ɨ̥rθðrɨ̥χ	13.
wybren*	'ɨ̥ɨbrɛn	'ɨ̥ɨbrɛn	23/28
wyddant*	'wɨ̥ðant	'wlðant	39.
Wyddfa	'ɨ̥ðva	'wlðva	1/2/5/6/9/14/23/32/39
wyddost*	'wɨ̥ðɔst	'wlðɔst	19.
wyf	ɨ̥ɨv	ɨ̥ɨv	1/6/10/25
wylio*	'ɨ̥ɨlɨ̥ɔ	'ɨ̥ɨlɨ̥ɔ	23.
wŷyn	ɨ̥ɨn	ɨ̥ɨn	6.
wŷyr	ɨ̥ɨr	ɨ̥ɨr	9/16/18
wŷr	wɨ̥:r	wi:r	27/32
wyrddion*	w'ɨ̥rðɨ̥ɨɔn	w'lrðɨ̥ɨɔn	31.
wŷs*	wɨ̥:s	wi:s	23.
wyt	ɨ̥ɨt	ɨ̥ɨt	19.
Y	IPA	Alternative pronunciation	In #
ydyw	'ɛ̥dɨ̥u	'ɛ̥dɨ̥u	13/23/33
ydwyt	'ɛ̥dɨ̥ɨt	'ɛ̥dɨ̥ɨt	41.
ymadael	ɛ̥m'ada:ɨ̥l	ɛ̥m'ada:ɨ̥l	30.
ysbryd	'ɛ̥sbrɨ̥d	'ɛ̥sbrld	24/31
ysnoden	ɛ̥s'no:dɛn	ɛ̥s'no:dɛn	25/38
ysnodenau	ɛ̥sno:dɛnɛ̥ɨ̥	ɛ̥sno:'dɛnɛ̥ɨ̥	25.
yw	ɨ̥u	ɨ̥u	16/17/24/29/32/33/41
yw'r	ɨ̥ur	ɨ̥ur	16/25/41

APPENDIX 2

Archaic Welsh words and phrases that have been replaced with a more modern version.

Like all languages, Welsh has evolved over time, so today's grammar and syntax have changed considerably since *Blodwen* was written.

For example, at the start of the 20th century, it was not always possible to predict how a Welsh word would be pronounced by looking at it. In 1928, a committee was set up to standardise the orthography of Welsh and its recommendations more or less universally accepted. Most *Blodwen* scores were typeset before this date and so use the old orthography; this new edition uses current standard orthography.

0618

More extensive changes than simple spelling variants, such as ‘**adsain**<**atsain**/**diwedd**daf<**diweth**af/**goreu**<**gorau**’ *et al*, are listed below.

*the Welsh ‘w’ is a consonant and a vowel so either pronunciation can be sung.

In #	original libretto spelling	replaced with
1.	ewynnawg	ewynnog
*1/2/5/6/9/14/23/32/39	y Wyddfa	yr Wyddfa
5.	croesaw	croeso
7.	a ‘nghlwy	a ’m clwy[‘]
12.	dolennawg	dolennog
*23.	y wŷs	yr wŷs
24.	breiniau	breintiau
25.	yn wisgo	yn gwisgo
*28.	y wybren	yr wybren

EXCEPTIONS

Not updated to ‘modern Welsh’ in order to preserve the syllables of the original rhythm.

In #	original libretto	(modern Welsh)
14.	mae yr	(mae’r)
16.	nifwl	(niwl)

APPENDIX 3

Singing words with a (‘nasal’) mutation.

Welsh, along with other Celtic languages, has a system of ‘mutations’, i.e. in certain circumstances, the first letter of a word changes depending on the grammatical context. For example: ‘**mam**’ (mother) can change/mutate to ‘**dy fam**’ (your mother).

This example is known as a ‘soft mutation’ and there are three other types. The whole mutations system is complex - for more information, refer to books or the internet.

A ‘nasal mutation’ can affect the way the Welsh words are sung. For example: ‘ym mhobman’, should not be sung as written. It is easier (and acceptable) to sing: *uhm hohbmahn* [EPV]/əm ‘hɔbman [IPA]

In these cases, the EPV is already amended in the libretto and the IPA is amended below.

In #	Welsh	sung: EPV	sung: IPA
2.	ym mhobman	<i>uhm hohbmahn</i>	əm ‘hɔbman
2/27	yng nghanol	<i>uhng hahnol</i>	əŋ h’anɔl
6/36	yng nghastell	<i>uhng hahsteLL</i>	əŋ h’astɛl
7.	fy nghlefyd	<i>vuhng hlehvid</i>	vəŋ h’lɛvɪd
10.	yng ngwyneb	<i>uhng ooeeneb</i>	əŋ ‘tɪnɛb
15/22	yng ngwaelod	<i>uhng wehlod</i>	əŋ ‘wa:ɪlɔd
17.	fy nheimlad	<i>vuhn hehmlahd</i>	vən h’əimlad
17.	fy nghariad	<i>vuhng hahreeahd</i>	vəŋ ‘hariad

0618

17/38	fy mhopheth	<i>vuhm hopeTH</i>	vəm 'hɔpɛθ
18.	fy nghalon	<i>vuhng hahlon</i>	vəŋ 'halɔn
19/29	fy nghlwy[']	<i>vuhng hlooee</i>	vəŋ h'luɪ
19.	di'n nghalon	<i>deeng hahlon</i>	di:ŋ 'halɔn
19.	mae 'nghalon	<i>maheeng hahlon</i>	ma:iŋ 'halɔn
23/29	fy ngwlad	<i>vuhng oolahd</i>	vəŋ ɔl'a:d
25.	fy ngweddi	<i>vuhng wehthee</i>	vəŋ 'wɛðl
37.	yng ngwyrddion	<i>uhng weertheeon</i>	əŋ 'wɪrðiɔn
38.	fy ngeneth	<i>vuhng ehneTH</i>	vəŋ 'ɛnɛθ
38.	fy nghleddyf	<i>vuhng hlehthiv</i>	vəŋ 'hlɛðɪv

EXCEPTIONS

Should be sung more or less as per the original libretto.

In #	Welsh	sung: EPV	sung: IPA
13.	toddai 'nghalon	<i>tothhaee nghahlon</i>	'tɔðai 'ŋalɔn
25.	wedi'u pinio	<i>wehdee pineeo</i>	'wɛdl-ɨ 'plɪniɔ
33/44	fy nhad	<i>vuh nhahd</i>	və ŋ'a:d
17/19/38/41	fy Mlodwen	<i>vuh mlodwen</i>	və 'mlɔdwɛn

APPENDIX 4

Welsh libretto words that have an indeterminate 'vowel' between the final two consonants.

For example, 'Lloegr' is often pronounced 'Lloeger' and this is represented in the EPV and IPA libretto.

*these Welsh words start with a **mutation** – see Appendix 3.

In #	Welsh	sung: EPV	sung: IPA	alternative pronunciation
2.	<u>belydr</u> *	<i>beleed[u]hr</i>	'bɛlɨd[ə]r	'bɛlld[ə]r
5/16	<u>ddieithr</u> *	<i>thee-ehTH[u]hr</i>	'ði:əiθ[ə]r	N/A
14/40	<u>Loegr</u> *	<i>loeeg[e]r</i>	'lɔɪg[ɛ]r	'lɔɪg[ə]r-'lɔɪg[ə]r
	Lloegr	<i>LLoeeg[e]r</i>	'lɔɪg[ɛ]r	'lɔɪg[ə]r-'lɔɪg[ə]r
16.	llwybr	<i>LLooeb[ee]r</i>	'lɔɪb[l]r	'lɔɪb[l]r
16.	dinistr	<i>dinist[uh]r</i>	'dɪnlɪst[ə]r	N/A
23.	ochr	<i>ohCH[o]r</i>	'ɔχ[ɔ]r	'o:χ[ɔ]r

APPENDIX 5

People and Places** explained*

*N.B. some of these Welsh names start with a **mutation** (underlined) – see Appendix 3.*

Wyddfa/Snowdon #1/2/5/6/9/14/23/24/32/39**

Eryri/Snowdonia #24**

In full, *Yr Wyddfa* (modern Welsh - see Appendix 2) and known as Snowdon in English, is the highest mountain in Wales. Situated in the north-west of the country, it consists of a ridge with five peaks, the highest of which is 3560ft/1085m. Well known to mountaineers and rock climbers, it was used as a training ground by the first successful team to climb Mount Everest, in 1953.

Snowdonia is the name of the 823 sq. miles/2132 km² national park [*Parc Cenedlaethol Eryri*/Snowdonia National Park that surrounds Snowdon. This corresponds more or less to the loosely defined area known in Welsh as *Eryri*. <http://www.eryri.llyw.cymru/visiting>

Dolbadarn #2**

Padarn* #6

Castell Padarn #41**

Saint Padarn was a bishop and monk who died around 650 AD. Born in Brittany (Breton, the language of Brittany, is closely related to Welsh), he came to Wales to study at the monastic school in *Llanilltud Fawr* (anglicized as 'Llantwit Major'), in south Wales. Padarn went on to found a monastery at *Llanbadarn* ('Church of Padarn') near Aberystwyth, which became the seat of a new diocese with him as its first bishop.

Llyn Padarn is a lake at the foot of the Llanberis pass, north of Snowdon⁵. *Castell Dolbadarn*, a castle on the shores of the lake, was built in the 13th century by the Welsh prince, Llywelyn ap Iorwerth ('Llywelyn the Great'). What remains of the castle today is an impressive monument to his power. Both the castle and the lake, as well as many other places in Wales, are named after Saint Padarn. The *Castell Padarn* in this libretto probably refers to the same castle.

Madog* #2

Madog (also Madoc) is a common Welsh male first name. Madoc ap Owain Gwynedd was a royal prince who, according to legend, discovered America in 1170. Madog ap Llywelyn was the leader of a major Welsh revolt against English rule in 1294-95. A number of the rulers of Powys (see **Maelor/Castell Maelor/Faelor** below) were called Madog and the coastal town of *Porthmadog* ('Port of Madog') in north-west Wales is named after him. There are no extant historical sources that refer to the Madog mentioned in *Blodwen*.

Cymdeithas Madog is a north American organization dedicated to promote and teach the Welsh language in the United States. <http://www.madog.org>

Morfudd* #2

The name Morfudd was popular in the 14th century and remains a popular woman's name, in a variety of spellings. The 14th century poet Dafydd ap Gwilym addressed many of his poems to a lady called Morfudd. There are no extant historical sources that refer to the Morfudd mentioned in *Blodwen*.

Dinas Brân #2**

Dinas Brân is a hilltop site overlooking the town of Llangollen on the River Dee in north-east Wales. Originally the site of an Iron Age hillfort from around 600BC, by the period in which *Blodwen* is set (c14th century) it was the site of a castle built in the 1260s by Gruffydd Maelor⁵ II, Prince of Powys. After the defeat of the Welsh by the armies of Edward I in 1282, the castle was abandoned. It remains today a romantic ruin.

In medieval Welsh, *dinas* meant 'fortress' ('city' in modern Welsh) and *brân* means 'crow'; so the whole name can be translated as 'fortress of the crows'.

Yr Aran #5/23/24/39**

Yr ('the') *Aran* is a mountain peak (2451ft/747m) on the ridge that runs south from Snowdon⁵.

Maelor #7/11/42****Castell Maelor** #10/21****Faelor** #42**

Maelor, the area within which the action of *Blodwen* takes place, was originally one of the ten districts (*cantrefi*) of the Welsh Kingdom of Powys. In the 8th century, it was taken into the English Kingdom of Mercia then reconquered by Madog ap Maredudd in the middle of the 12th century, becoming again part of the Kingdom of Powys. The part of *Maelor* east of the River Dee was, by then, English-speaking and became known as *Maelor Saesneg* ('English Maelor'); the part to the west of the Dee remained Welsh-speaking and was known as *Maelor Cymraeg* ('Welsh Maelor').

Castell Maelor ('Maelor Castle') appears to be an invention of Parry or his librettist, Mynyddog - there are no records of the existence of a castle of this name.

Berwyn #9/10/11**

Y Berwyn is a large area of moorland from which rise a number of peaks that form a spine running north-south from Llangollen, the highest of which is *Cadair* ['chair of'] *Berwyn* (2730ft/832m). *Berwyn* is also a common Welsh male name.

Cymru #13/21/23/24/27/31/35****Gymru** #14/23/24/39****Chymru** #25****Cymry** #16/23/36****Gwalia** #24****Walia** #31****Wales** #13/14/21/23/24/25/27/31/35/39****Welsh* #16/23/31****Welshmen* #36**

Cymru is the usual word for Wales in the Welsh language and it, or similar forms, have been in use since *Cymraeg* (the Welsh language) emerged as a distinct language, around 600AD. *Cymry* are the Welsh people.

The English name Wales derives from an Anglo-Saxon word meaning 'foreigner' or 'outsider'.

Latinised as 'Wallia', it was borrowed into Welsh as *Gwalia* and became popular as a poetic name for the country but fell out of use until it was revived by the Romantic Movement in the late 18th century. *Gwalia* is still occasionally used in the names of official bodies and businesses.

Harri* #14/21/23/28/32

By convention and as found in this libretto, the Welsh name for (king) Henry is *Harri*. After the English King Henry V ascended the throne, he was widely referred to as Harry. Shakespeare's play *Henry V* refers to him as Harry, as in: "Cry God for Harry, England and St. George".

Dywysog Cymru* #21**Tywysog* #23**

T'wysog Cymru* #27

Tywysog Cymru is Welsh for 'The Prince of Wales', that is, *Owain Glyndŵr* (anglicized as Owen Glendower), who was born c1354 and was the descendant of a long line of Welsh aristocrats. Like others with a similar background, he served the English administration that governed Wales at the time in much the same way as the English gentry did. In the late 1390s, however, a series of events pushed him towards rebellion against the rule of King Henry IV of England. This revolt, formally initiated on September 16, 1400, was successful to begin and most of Wales came out in his support. In 1406, Glyndŵr convened a parliament in the mid-Wales town of Machynlleth, at which he was crowned *Tywysog Cymru* - the last Welshman to hold that title.

Ultimately, the revolt failed because the Welsh lacked the artillery necessary to attack English strongpoints and the ships necessary to defend the coast of Wales. Following defeats in 1409, Glyndŵr became a hunted man, though still able to inflict minor defeats on the English. After 1412 he lived in hiding, was never betrayed to the English and never captured. He is thought to have died in 1415, by which time the crown of England had passed to King Henry V.

Fannau'r #23**

Bannau Brycheiniog #24**

In English, 'The Brecon Beacons', is a range of mountains in south Wales, popular with hill walkers. The peak, *Pen y Fan* (2907ft/886m), is also the highest point in the south of the country.

Meirion #23**

Still popular today, *Meirion* is an old Welsh male name dating back at least to the 5th century. The first *Meirion* of whom we have any knowledge was the grandson of Cunedda, a warrior king who founded the kingdom of Gwynedd (see **Caradog** below) in north Wales. *Meirion* ruled over the part of Gwynedd now known as *Meirionnydd*, a mid-Wales area that spreads inland from the coast between the rivers Dyfi and Mawddach. *Meirion*'s descendants ruled the area for some 400 years.

Brythoniaid* #24

See Appendix 6.4

Caradog* #24

The *Caradog* (also *Caradoc*) referred to in *Blodwen* was Caradog ap Meirion, an 8th century king of Gwynedd (the north-west portion of Wales). Little is known of the history of Gwynedd in that period but it is thought that Caradog was killed fighting the Mercians in 798AD. (Mercia was one of the seven kingdoms occupying a portion of the island from the fall of Roman Britain to the unification of England early in the 10th century.) In spite of lack of evidence, Caradog's bravery became legendary in popular mythology.

Caradog/c, latinised as Caractacus, anglicised as Craddock and, along with its Welsh variations, remains a relatively common male name in Wales.

Pumlumon #24**

Anglicised as 'Plynlimon', at 2467ft/752m, this is the highest mountain in mid-Wales and is also the source of two important rivers, the Severn (the longest river in Wales, England and Scotland) and the Wye.

Fama #24**

Or in full, *Moel Fama*, is the range of hills that forms the western boundary of *Maelor Cymraeg* (see **Maelor** above).

Caer/Chester #36**

Chester (*Caer* in Welsh) is an English city on the River Dee, close to the north-east border of Wales. It was founded as a Roman fort in 79AD and has been in continuous occupation ever since. It reached the peak of its importance in medieval times, when it formed a base for England's wars with the Welsh and, subsequently, for the English control of north Wales. The medieval walls and part of the original castle remain largely intact and Chester continues to be a thriving city.

Gader #39**

Cader #39**

Cader (or *Cadair*) Idris (2930ft/893m) is a mountain on the southern edge of Snowdonia⁵, second only to Snowdon⁵ itself in its popularity with walkers. It consists of a long ridge, the western end of which overlooks the sea; to the north, the ridge overlooks the estuary of the river Mawddach.

The name *Cader* or *Cadair Idris* means the 'Chair or Seat of Idris', a name that may refer to Idris ap Gwyddno, a 7th century prince of Meirionydd (see **Meirion** above), who won a battle against the Irish on the mountain. Alternatively, it may refer to a mythical giant so large that he used the mountain as a chair.

APPENDIX 6

Miscellaneous

1. In #40., the original Welsh libretto word 'Prydain' [Britain] has been changed to 'Lloegr' [England] for the plot to make more sense.
2. This is the only use of 'Prydain'.
3. Other numbers specify 'Lloegr' [England] (#14.), 'Saeson' [the English/Englishmen] (#24.), 'Sais' [an Englishman] (#6.) and 'Sacsonia' [land of the Saxons] (#24.)
4. #24. also mentions 'Brythoniaid'. Often translated as 'Britons', they were the 'ancient Britons', who lived in what is today Wales and England (up to the Scottish border) and who spoke a 'Celtic Brytonic' language. After the 5th century, the invading Anglo-Saxons eventually drove these Britons west and north to form the Celtic nations of Wales, Scotland, Cornwall and the Isle of Man.